

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Анатольевна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского

федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:06:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f5848641ca110e936

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине
**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО
ПЕРЕВОДА»**
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Данными методическими указаниями студенты могут пользоваться при подготовке к практическим занятиям. Практические занятия - это планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется в аудиторное время под руководством преподавателя. В составе методических указаний к практическим занятиям предусмотрены рекомендации по подготовке к практическому занятию. При выполнении работы студенты могут использовать не только методические указания по решению задач, но и другие материалы учебно-методического комплекса.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения.

Целями освоения дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» являются формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный научно-технический перевод с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный перевод научно-технических текстов, а также международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Задачи:

1. Сформировать представления о своеобразии научно-технического перевода
2. Ознакомить студентов с разновидностями научно-технических текстов
3. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста
4. Рассмотреть принципы научно-технического редактирования

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие № 1. Основные положения перевода научно-технической литературы

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3

Теоретическая часть:

Технический перевод - это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

Технический перевод охватывает несколько форм или способов обработки оригинала переводчиком. Все виды технического перевода имеют свои особенности и законы. Эти формы не зависят от сферы специализации, и поэтому каждый технический переводчик должен уметь выполнять все виды технического перевода. При этом он должен:

- 1) знать хотя бы один иностранный язык в степени, достаточной для понимания;
- 2) знать другой язык (обычно родной) в степени, достаточной для грамотного изложения;
- 3) уметь пользоваться рабочими источниками информации;
- 4) уметь делать различные виды технического перевода;
- 5) обладать терминологическим минимумом;
- 6) обладать основами информационных компьютерных технологий, работать в режиме текстовых редакторов;
- 7) научиться качественно выполнять различные виды научно-технического перевода.

Различают перевод дословный, буквальный, трансформационный и адекватный.

Дословным является перевод при совпадении структуры предложений и порядка слов в английском и русском языках, когда предложение переводится без существенных изменений.

При *буквальном* переводе составляют грамматические конструкции и порядок слов оригинала, чуждые родному языку, и грамматическое явление переводится без учёта всего контекста. С точки зрения начинающего переводчика, буквальный перевод можно рассматривать как этап на пути к достижению адекватного перевода.

Трансформационный перевод предусматривает лексико-грамматические трансформации, связанные со структурными и лексико-семантическими расхождениями между языками. Наиболее распространенные виды трансформаций – это изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения, добавление или опущение слов, антонимический перевод и т.д.

Адекватным считается перевод, точно передающий мысли автора со всеми их оттенками, с хорошим литературным языком, с применением соответствующей терминологии и с соблюдением стиля.

Для иллюстрации буквального и адекватного перевода можно привести следующий пример:

«Design. The hanger is claimed to be a form of construction that is on a scale as yet unprecedented in this country. As a piece of engineering, the building is extravagantly impressive. Yet the constructional techniques are basically so simple that it seems ridiculous that to cast such a shell on the ground and jack it up hasn't been done more frequently before. Ridiculous, that is, until you consider the size of the roof».

Буквальный перевод: «Проект. Ангар, заявляется, есть форма конструкции, которая по масштабам пока беспримерная в этой стране. Как произведение техники здание

непомерно внушительно. Тем не менее, конструктивная техника в основном так проста, что кажется смешно, что отливать такую оболочку на земле и поднимать её домкратами не делали более часто раньше. Смешно, то есть, пока вы не рассмотрите размера крыши».

При буквальном переводе всегда страдает правильность языка перевода и искажается смысл оригинала, что и подтверждается приведённым примером.

Адекватный перевод: «Конструкция. Утверждают, что ангар является по своим масштабам непревзойдённым строением такого рода в Англии. Как инженерное сооружения ангар производит очень сильное впечатление. Тем не менее, строительные методы в основном весьма простые и кажется совершенно нелепым, что в прошлом их не применяли чаще. Кажется, нелепым, пока вы не учтёте размеров крыши, ведь метод состоял в том, что оболочку бетонировали на земле, а затем поднимали в проектное положение с помощью домкратов».

Слова *in this country* переведены: «в Англии», так как отрывок взят из статьи, опубликованной на английском журнале. Стремление к достижению сбалансированного изложения на русском языке привело к изменению порядка последних предложений оригинала.

Практическая часть:

Упражнение

Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на качественные новые значения подчёркнутых слов.

Oil cracks

In mechanics, force does not mean strength. It seems to say no more than that a force is a push or pull, and since in physics all things must be measured it acquires from Newton's Law of Motion, a quantitative sense, which makes it the product of mass and acceleration. This, of course, is quite different from anything that the word "force" implies in everyday use.

A weight, one is surprised to learn, is not only the familiar block of metal with a ring on top, but a force. This is logical, because things fall under their own weight with an acceleration (due to gravity).

As to "work", the physicist has decided that a force works, or does work, only when it moves something. I may push and pull in vain at some immovable obstacle, and find that, mathematically I have done no work.

After this, it is quite easy to accept the idea that power has come to mean the rate at which work is done; or that metals suffer from "fatigue", or that oils can be made "to crack".

Практическое занятие № 2. Краткая характеристика языка научно-технической литературы

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ОПК–2, ПК–3.

Теоретическая часть:

Для языка научно-технической литературы характерно отсутствие эмоциональной насыщенности, образных сравнений, метафор, элементов юмора, иронии и т.п.

Хотя основной особенностью языка научно-технической литературы является огромное количество специальных терминов, он включает большой процент общеупотребительных слов и словосочетаний. Значительную часть общеупотребительных слов составляют многозначные слова, представляющие известную трудность при переводе. Полисемантизм вообще характерен для английского языка, и нужно всегда иметь в виду, что любое, казалось бы, знакомое, слово в зависимости от контекста может

иметь совсем иное значение.

Контекст – синтаксический и лексический, узкий и широкий – служит тем средством, которое снимает у многозначной единицы все её значения, кроме одного. В этом заключается его функция. При переводе многозначных слов следует учитывать их грамматические и лексические связи в предложении.

Так, слово case имеет следующие значения: 1) случай, обстоятельство, положение, дело; 2) факты, доказательства, доводы (в пользу кого-либо или чего-либо); 3) судебное дело; 4) (ед.) случай, пациент, раненый и ряд других значений. В зависимости от контекста слово case может переводиться также следующими словами: вопрос, момент, прецедент и др.

It is not the case – это не так.

The executive of Union of Steel Metal Workers has passed the case back to the local officials to resolve.

Исполком национального союза металлистов вернул дело (вопрос) на рассмотрение местной администрации.

Слово facilities. Есть целый ряд английских слов, которые не имеют эквивалента в русском языке, и поэтому их приходится переводить по-разному, иногда, в зависимости от контекста, описательным путём. Одним из таких слов является слово facilities, которое обозначает предмет или обстоятельство, совокупность предметов или обстоятельств, помогающих совершить действие.

Facilities for transport – средства передвижения.

Facilities for studies – необходимые помещения, оборудование и даже наличие времени, необходимого для занятий.

Большой англо-русский словарь (БАРС) под ред. И. Р. Гальперина среди многочисленных значений даёт и следующие: 1) благоприятные условия, льготы; 2) оборудование, приспособление, аппаратура; 3) средства обслуживания, удобства. В зависимости от контекста facilities может переводиться и другими словами: возможность, помещение и т.д.

A more recent project has been the modernization of port facilities and the improvement of natural ports.

Более поздний проект предусматривает модернизацию оборудования порта и улучшение естественных портов.

MPs already complain of lack of facilities to do their work while Press and other staff also find they work in overcrowded and unsuitable conditions.

Члены парламента уже жалуются на отсутствие благоприятных условий для(выполнения) работы, и работники печати и другие служащие считают, что они также работают в переполненных помещениях и плохих условиях.

Интересно своей многозначностью и слово public, приобретающее различные значения в переводе терминологических словосочетаний: n 1) народ; 2) публика; 3) общественность; adj 1) общественный; 2) публичный, общедоступный; 3) общенародный; 4) открытый, гласный; 5) государственный, официальный и др.

Словосочетания:

public figure – общественный деятель

public image – репутация, мнение общественности (о каком-либо деятеле)

public service – коммунальное обслуживание

public facilities – предприятия общественного пользования

public officer – государственный служащий, чиновник, должностное лицо

public servant – должностное лицо, лицо, находящееся на государственной службе

public career – политическая карьера

public relations 1) связи (лица, организации) с общественностью, прессой; 2) реклама, пропаганда, рекламное дело; 3) служба (отдел) информации, отдел связи с

печатью, пресс-бюро.

В ряде случаев правильный выбор лексического значения многозначного слова требует учёта его грамматических связей.

Так, хорошо известные значения глагола to assume – принимать, приобретать, характерны для него в тех случаях, когда за этим глаголом следует дополнение, выраженное существительным:

All deposits of uranium will assume tremendous importance.

Все залежи урана приобретут огромное значение.

В значении предполагать, полагать глагол to assume встречается в объектном инфинитивном обороте(сложном дополнении), субъектном инфинитивном обороте(сложном подлежащем).

We assume the compressor to be adaptable to any power source.

Мы полагаем, что компрессор можно приспособить к любому источнику.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на значения многозначных слов.

1. Education is seen by the council as having a keyrole to play in increasing the economic effectiveness of the West Midlands, and it urges the fullest use of the region's facilities.

2. In any case, what the lawyer is after is the reasoning, the sequence of arguments, starting with the premises and leading up to the conclusions.

3. Capitol Hill is the place people think they know more about than any other place on earth, because everything on Capitol Hill seems to be public. Everyone refers to it as a public place, and it is true that, at times, you can see all the public men whose salaries are paid by the public.

4. This led to the reaction assuming a different course.

5. One of the facilities our students have is a very good library.

6. The mineworkers' and steel workers' current demands are two cases about which there is speculation.

7. In her complaint to the council Mrs. R. said she was trying to make the point that as the crematorium facilities were maintained for the public, regardless of whether they were religious or not, they should be treated equally.

8. There is the strongest case for self-government.

9. "Facilities for retraining need to be developed to enable regional industry and the people employed in industry to cope with the technological and economic changes that are certain to be encountered", the report says.

10. They had a strong case when they argued that the agreement should be reconsidered.

2. Переведите следующий текст, обращая внимание на значение глагола to assume.

Working of the Basic Circuits

In studying the physical principles, it may be **assumed** that the core magnetization curve can be brought to its ideal form corresponding to infinite permeability for induction below the saturation point, and to a constant saturation inductance, independent of the ampere turns.

Similarly, the characteristic of dry rectifiers may be **assumed** to be in its ideal form so that the forward voltage drop is zero, and the reverse current is likewise zero.

Moreover, the ohmic resistance of the power windings may also be neglected.

Практическое занятие № 3. Рабочие источники информации и порядок пользования ими

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Для того чтобы переводчик быстро находил нужные ему специальные сведения, он должен знать, какие рабочие источники информации бывают, что в каждом из них можно найти и в какой последовательности ими пользоваться.

Все рабочие источники информации, используемые переводчиком, можно разделить на общие, с которыми работают все переводчики, и специальные, которыми преимущественно пользуется технический переводчик.

Общие источники информации подразделяются на словари общего назначения и общие энциклопедии. Словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные (например, англо-русские и русско-английские, неспециальные словари и фразеологические словари) и одноязычные, включающие толковые словари (например, толковые словари русского и английского языка) и словари иностранных слов; имеются также вспомогательные одноязычные словари (например, синонимов, антонимов и орфографические), а также энциклопедические словари общего назначения.

Специальные источники информации включают специальные словари, специальные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники, специальную литературу и прочие источники информации.

Специальные словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные, включающие политехнические двуязычные словари, отраслевые словари и вспомогательные специальные двуязычные словари (например, словари сокращений) а также одноязычные специальные словари (например, «Краткий политехнический словарь»).

Общие двуязычные словари

Для успешного пользования общими двуязычными словарями необходимо помнить следующее:

1. Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) даёт не перевод слов, а только возможные эквиваленты каждого данного слова и, как правило, далеко не все. Словарь только даёт намёк на то, что слово может выражать в определённом контексте.

2. Чтобы быстро находить нужное слово, надо хорошо знать алфавит. При частом обращении к словарю хорошее знание алфавита даёт значительную экономию времени.

3. Нужно хорошо знать смысл всех условных обозначений, сокращений, значков различных шрифтов и знаков препинания, используемых в словарных статьях, а для этого, прежде чем пользоваться словарем, необходимо внимательно прочитать статью о пользовании им и ознакомиться со списком сокращений.

Специальные политехнические двуязычные словари

Эти словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также и многих обычных слов, широко используемых в языке науки и техники.

Другие источники терминов

Помимо двуязычных словарей (бумажных и электронных на дисках и онлайн-овых) существуют и другие источники терминов:

1. Одноязычные русские и английские (американские) технические энциклопедии (например, Mc Graw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms).

2. Одноязычные технические справочники для специалистов (например, Mark's

Standard Handbook for Mechanical Engineers).

3. Сборники рекомендуемых терминов, выпускающиеся в советские годы Комитетом научно-технической терминологии Академии наук, которые до сих пор не потеряли своего значения, особенно при переводе научных статей. В общей сложности Комитетом было издано 119 выпусков. Многие выпуски можно приобрести в электронном виде в издательстве «ЭТС» (www.ets.ru).

4. Одноязычные толковые политехнические словари.

К этой категории относится очень полезный «Иллюстрированный толковый словарь научной и технической лексики», составленный по вузовскому тематическому принципу и изданный в 1994 году.

5. Посещение выставок, посвященных оборудованию и приборам для различных отраслей промышленности. Библиотека каталогов и проспектов, набранных на выставке, открывает доступ к новейшей информации по конкретной области.

6. Использование Интернета.

Практическая часть:

Переведите на русский язык следующий текст, пользуясь «Англо-русским словарём» и общим политехническим словарём.

Найдите и выпишите столбиком по одному эквиваленту для каждого подчёркнутого слова или словосочетания.

In spite of astounding technological advances in the development of weapons and equipment for warfare, the Infantryman's load remains about the same in terms of weight, bulk and number of items in his pack. During the past three decades, we have developed nuclear weapons which have increased our available firepower immeasurably. We have developed huge airplanes that fly more than twice the speed of sound. By exploiting air movement, we are working toward optimum mobility for our combat forces. Advancement in other areas such as communication, surveillance and target finding devices has been perhaps less spectacular but nevertheless significant. But the Infantryman, who in the final analysis must close with and destroy the enemy, has, at best, enjoyed only marginal improvement in his combat equipment, clothing and weapons.

Практическое занятие № 4. Терминология (лексический состав научно-технических текстов)

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК-2, ПК-3..

Теоретическая часть:

Лексический состав научно-технических текстов характеризуется широким использованием терминов (слов, словосочетаний, фраз), являющихся инструментом, при помощи которого оперируют научно-техническими понятиями, и относительно малым разнообразием лексических групп. Основной признак терминов – их определяемость, иными словами, формой существования термина является определение.

В общем под термином понимается слово или словосочетание любой формы употребления, выражающее научное понятие, имеющее определение и пригодное к применению в науке и технике. Все термины делятся на простые, сложные и словосочетания.

Для того чтобы правильно определить выражаемые термином понятия, нужно знать и ту область науки и техники, к которой относится данная терминология.

Любой термин следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу, вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определённое техническое значение, но которое может изменить своё содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употребляется в данном конкретном случае.

Для термина характерна соотнесённость с точным определённым понятием, стремление к однозначности. Это приводит к тому, что ряд терминов приобретает своего рода независимость от контекста и, следовательно, может переводиться с помощью лексического эквивалента.

Многие английские термины в любом контексте соответствуют определённым русским терминам, например: voltage – напряжение, capacitance – ёмкость, oxygen – кислород, wattage – мощность. Основная масса научно-технической терминологии не входит в состав общелитературного языка, оставаясь понятной лишь специалистам данной отрасли знания. Тем не менее, роль контекста чрезвычайно велика, так как значительное количество терминов представляет собой общеупотребительные английские слова, взятые в специальном значении. Так, контекст помогает выявить:

1. Употреблено ли слово в своём обычном значении или в специальном техническом, например, valve – клапан или электронная лампа, short – короткий или короткое замыкание, planning – планирование или технология.

2. В каком из своих значений употреблён многозначный термин в данном конкретном случае. Например, означает ли существительное switch- выключатель, железнодорожная стрелка или коммуникационный аппарат? Используется ли термин line в значении линейный или производственный? Как следует перевести глагол shunt – параллельно включать или маневрировать? Только контекст позволяет выявить значение многозначного слова.

3. Кроме того, в ряде случаев контекст даёт возможность опустить некоторые компоненты термина-словосочетания, которые подразумеваются сами собой. Например, вместо transformer primary winding в том же самом контексте может часто употребляться просто primary – первичная обмотка трансформатора; вместо oil-circuit breaker употребляется breaker – масляный выключатель.

Возможность использовать в контексте не весь термин-слово-сочетание, а только какую-то его часть обуславливается тем, что термин связан с определённым точным понятием или явлением.

Термины объединяются в определённые терминологические системы, выражающие понятия определённой отрасли знаний.

В каждой терминологической системе термины образуют определённые группы, для которых общим является их принадлежность либо к классу предметов, либо к классу процессов, свойств и т.п.

Практическая часть:

Упражнения

1. Укажите, в каких значениях употребляются следующие слова и термины, и переведите их.

1. shaft; 2. pin; 3. turn (sing, pl); 4. relay; 5. capacity; 6. handling; 7. error; 8. developing; 9. average; 10. plate; 11. female; 12. bed; 13. flight; 14. grid; 15. course; 16. hammering; 17. hand; 18. kick; 19. kill; 20. maintenance; 21. trouble; 22. trolley; 23. smash.

2. Переведите следующие термины на русский язык.

1. flywheel; 2. trip coil; 3. clock-word; 4. circuit; 5. safety; 6. switch; 7. brake gear; 8. ionic rectifier; 9. capacitor; 10. back coupling; 11. flat rate; 12. stress; 13. electric charge; 14. winding; 15. ring; 16. friction coupler; 17. gear; 18. variable capacitor; 19. microphone; 20. electronic instrument; 21. coil.

3. *Переведите следующие терминологические словосочетания на русский язык.*

1. associated mode of operations; 2. data signal quality detection; 3. connection through an exchange; 4. effectively transmitted signals in sound-program transmission; 5. error-detecting system; 6. optional user facility; 7. public data transmission service; 8. two-way–alternate interaction; 9. pair of complementary channels; 10. time consistent busy hour; 11. ratio of compression; 12. indirect manual demand operation; 13. external loss time; 14. setting-up times of an international call; 15. Digital line pass; 16. mean time between interruptions; 17. automatic booked call service; 18. centralized multi-end-point-connection; 19. level of maintenance; 20. emergency call service; 21. probability of successful service completion; 22. error correction by detection and repetition.

4. *Переведите следующий текст на русский язык, обращая внимание на термины и термины-словосочетания.*

Electronic mail

Subscribers to electronic mail services effectively rent a piece of computer memory- the mailbox- and by logging on to the system they can send and receive mail to and from other mailboxes on the same system. Electronic mail theoretically has everything going for it in terms of what modern business needs for person-to-person, official, documented communication. It is instantaneous, world-wide broadcast (i.e. one message can be relayed to infinite addresses), protected by pass codes and reviewable on a VDU-you don't have to end up with a document in your hand unless you want one. Because all electronic mail services involve logging onto a computer-controlled network, electronic mail is programmable and cheaper to run than traditional post/phone communications.

Практическое занятие № 5. Терминология (лексический состав научно-технических текстов)

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Основными способами образования терминов являются синтаксический, морфологический, а также заимствования из других языков отраслевых терминологий.

Большинство современных английских терминов образованы синтаксическим способом:

1. С помощью предложных сочетаний: body of a reactor – корпус реактора; lid of frame – крышка корпуса.

2. С помощью конструкции типа «существительное+существительное»: survey party – изыскательская партия; suspension bridge – подвесной ост.

3. С помощью конструкции «прилагательное + существительное»: vertical component – вертикальная составляющая; electrical substation – электрическая подстанция.

4. С помощью конструкции типа «причастие I + существительное»: accelerating field – ускоряющее поле; rectifying tube – выпрямительная лампа.

5. С помощью конструкции типа «причастие II + существительное»: fixed contact – неподвижный контакт.

Наиболее распространённым типом морфологического способа образования является суффиксация.

Продуктивными суффиксами в области научно-технической терминологии являются:

- ium – латинский суффикс, широко используемый в химической терминологии:

deuterium – дейтерий, тяжёлый водород

curium – кюрий (хим.)

- osis – суффикс заимствован из греческого языка через латинский, используется для образования существительных, обозначающих различного рода болезни:

silicosis – силикоз, болезнь лёгких, вызванная попаданием в них частиц каменно-угольной пыли и т.д.

- ite - coalite – бездымное топливо

- ize - dieselize – оборудовать дизелем

- ee - employee – служащий

- ism - synchronism – синхронизм

- er - ejector – эжектор

- ing – суффикс, для образования существительных, указывающих на действие:

handling – управление, уход за машиной.

В современной научно-технической литературе на английском языке наблюдается тенденция увеличения количества разного рода сокращений (аббревиаций) всех морфологических классов слов и словосочетаний. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки и неудобны и появляется стремление передать их кратко.

Laser-light amplification by stimulated emission of radiation – квантовый генератор и усилитель оптического диапазона.

Сокращения, как и отдельные слова, могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляются морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже).

1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения):

а) сокращенное слово – это первая буква и сокращённое словосочетание – первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью:

E- east – восток

R-railway – железная дорога;

б) сокращенное словосочетание произносится чаще всего как название букв, составляющих сокращение:

Emf – electromotive force – электродвижущая сила.

2. Слоговые сокращения.

Слоговые сокращения представляют собой начальные слоги компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

maxcap-maximum capacity – максимальная мощность.

3. Усеченные слова:

а) усечение, при котором остаётся начальная часть слова:

sub (submarine) – подводная лодка;

б) усечение, при котором остаётся конечная часть слова:

chute-parachute – парашют;

в) усечение, при котором отпадает средняя часть слова:

Ry (railway) – железная дорога;

г) усечение, при котором остаются два слога:

memo (memorandum) – докладная записка;

д) усечение прилагательного в сложном слове:

technicolour - (technical colour) – цветная кинематография.

Заимствования из других языков в английской терминологии в среднем составляют 3 – 4 %.

Практическая часть:

Упражнения

1. *Дайте возможные варианты перевода следующих терминов.*

1. self-contained; 2. plug-and-socket device; 3. push-pull scheme; 4. overhead wire; 5. jack-in-the-box device; 6. air-tight; 7. self-aligning; 8. end-on; 9. head-on; 10. steady-state; 11. corn-

and-cob; 12. half-and-half; 13. looping-in; 14. high-efficiency; 15. power-actuated; 16. cross-country; 17. high-rate; 18. fast-head; 19. time-delay; 20. pre-production; 21. quick acting; 22. trouble-free; 23. trouble-shooting.

2. *Расшифруйте следующие общепринятые сокращения:*

psi	a.c	p.
lb	b.p	kwhr
Sg.	cap.	p.s
ft	a.h.	TV
in	cu	yd.
mm	e.m.f.	r.p.m.
v.c	h.p	sp.gr
deg	m.p.h.	RF

3. *Переведите следующие слоговые сокращения и усечённые слова.*

1. Laser; 2.Radsta; 3.Sigma; 4.Retma; 5.Soprene; 6. Chemurgy; 7. A-pole; 8. V-block; 9. RD; 10. Lub; 11. HDX; 12.Loran; 13. Ammo; 14. Maser; 15. FAX.

4. *Переведите текст на русский язык, обращая внимание на сокращения.*

1. The comparator incorporates in one unit a pair of falling sphere viscosimeters one of which is filled with a certified oil and has a scale calibrated at 70 deg. 2. If a continuous current flowing through an inductive resistance is increasing, the induced e.m.f. may be regarded as negative. 3. Although unit weights vary greatly one may assume that 1 ft. depth of hard, dry, wind-blown snow weighs 10 lb.per.sg.ft. 4. The current gradually dies down to zero as in the previous case, but this time it is a.c. that is dying away. 5. There are certain processes for which d.c. is either essential or at any rate desirable. 6. The cost of supplying electrical energy depends not only on the kwh. consumed but also on the power factor of the load and the maximum demand. 7. There are numerous everyday uses for the handie-talkie, one most of you will appreciate is aiding in TV antenna installation and maintenance. 8. During this period the blast wave is traveling outwards at a speed of about 700 mph.

Практическое занятие № 6. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

При работе с лексикой научно-технической литературы наибольшую трудность для понимания и перевода представляют многокомпонентные термины–терминологические словосочетания, созданные лексическим и синтаксическим способом, т.е. представляющие собой словосочетания, образованные по определённым моделям. Терминологические словосочетания представляют собой семантически целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями.

При переводе терминологических словосочетаний необходимо уяснить, в каком порядке следует раскрывать значение данного словосочетания. Терминологические словосочетания строятся из сочетания существительного обычно в единственном числе (ядра словосочетания) с другими частями речи, которые могут стоять до и после него.

Особую трудность при переводе представляют беспредложные терминологические словосочетания, состоящие из цепочки слов, не связанных между собой какими-либо служебными словами (артиклями, предлогами и т.д.)

В беспредложном терминологическом словосочетании главным словом является последнее, все слова, стоящие слева от него, играют второстепенную роль – роль определения. Перевод беспредложных терминологических словосочетаний надо начинать с главного слова.

Например: life test – испытание на срок службы; radio wave propagation – распространение радиоволн.

Основные способы перевода терминов-словосочетаний

1. Перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (так называемое калькирование):

single-arm semaphore – однокрылый семафор;

low-noise engine – алошумовой двигатель.

2. Перевод с помощью использования родительного падежа:

direct current system – система постоянного тока;

control-surface cable – тросуправление.

3. Перевод с помощью использования различных предлогов:

pressure oil gun – шприц для подачи масла под давлением для пресс-маслёнок;

data processing equipment – оборудование для обработки данных.

4. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов:

high aluminum cement – цемент с большим содержанием глинозёма;

analogue computer – счетно-решающее устройство непрерывного действия.

5. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы:

battery-charging mother generators – мотор-генераторы, подзаряжающие батареи;

automobile repair plant construction project – проект строительства авторемонтного завода.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите термины-словосочетания.

1. oil dashpots; 2. under-voltage; 3. arcing contact; 4. exhaust velocity; 5. combustion zone; 6. locomotive servicing; 7. long distance call; 8. play load weight; 9. out-going terminus; 10. connected clamp; 11. good combustion; 12. over-current; 13. oil retainer; 14. excitation circuit; 15. bypass valve; 16. trip-coil; 17. superheater header; 18. bus-bar terminals; 19. tuning condenser; 20. wet battery; 21. alarm device; 22. instrument transformer; 23. voltage transformer; 24. poletip; 25. boiling point; 26. yield point; 27. fixed point; 28. fixed seat; 29. feed mechanism; 30. ceiling voltage; 31. power station; 32. power train; 33. train handling; 34. train communication; 35. horse power; 36. fixing device; 37. fixing lug; 38. flash coating; 39. flash light; 40. flash period; 41. flash suppressor.

2. Переведите многокомпонентные термины-словосочетания:

a) a single-phase direct current locomotive, the bilateral axle box guides, a motor driven oil pump, auxiliary equipment, load and spud condition, three phase asynchronous motors, a given attractive effort characteristic, a new series of electric locomotives, high voltage d.c. motors;

b) small-size universal electronic computers, the 1990 figures, a high level peace meeting, a 40-foot-long rocket powered plane, a ten per cent wage increase, the average sized motor car, the newly built locomotive repairing shop, the Fifth World Trade Union Congress.

3. *Дайте варианты перевода выделенных терминов и терминологических словосочетаний на русский язык в следующих предложениях.*

1. There are two basic ways to obtain plastic flow: the first by direct bearing on normal loading of the seal surfaces.

2. The incoming cross-country crude oil pipeline will be cathodically protected with an impressed current cathodic protection system designed and installed by others. The local piping will be

electrically isolated from the transmission line, and underground portions will be protected with local impressed current systems.

3. Tests on plastic models of turbine casings, in-service strain and ultrasonic measurements on operational superheaders, and in-pile biaxial tests and measurements on zirconium tubes were some of the practical problems discussed.

4. Concentration of the same amount of ionization in a thin-down, however, may become biologically significant in organs such as the hypothalamus, or ocular lens where loss of a few cells is crucial.

5. A core competence is something that a company does well relative to other internal activities.

6. A distinctive competence is something a company does well relative to competitors.

7. Diesel engine exhaust and some other constituents are known to the State of California to cause cancer, birth defects, and other reproductive harm.

8. The transmitting stations shall conform to the maximum permitted spurious emission power levels.

9. The coast stations shall not occupy the idle radiotelephone channels by emitting the identification signals, such as those generated by the call ships or tapes.

10. The signals for testing and adjustment shall be chosen in such a manner that no confusion will arise with a signal, abbreviation, etc, having a special meaning defined by the International Code of Signals.

4. *Переведите текст, обращая внимание на термины-словосочетания.*

Haulage from Working Face

With the practical elimination of pit ponies, small compact mainrope or single-drum haulers are required to handle the hutches or tubs from the working face to the main haulage road.

A squirrel-cage motor is mounted within the drum which rotates on the stator casing. The controlling reversing motor switch is arranged in an extension of the stator casing. Owing to the characteristics of the squirrel cage motor, it is essential that the motor must be started light, that is without load. To enable this to be done, a clutch of the external band type is fitted on the right-hand side, immediately alongside is a brake, also of the external band type, but arranged to operate on a turned rim of the rope drum. The gearing is totally enclosed and runs in an oil bath. Fitted with a 15-h.p. motor, the rope pull is 2,600 lb. on the roll at 160 ft/min.

Практическое занятие № 7. Перевод реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций, сокращений

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК-2, ПК-3..

Теоретическая часть:

Лексическим признаком научно-технической литературы кроме насыщенности текста специальными терминами является также наличие реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций и сокращений. Под реалиями научно-технической литературы принято понимать названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации, по возможности без сокращений. В скобках указывается название страны, если оно не ясно из предшествующего описания. Географические названия и общеизвестные имена собственные приводятся в русской транскрипции. Например:

1. For radio-relay systems, Standard Electric Lorenz uses Cassegrain antennas which are suited for the radiation or reception of horizontally and vertically polarized waves. – В радиорелейных

системах фирма Standard Electric Lorenz (Germany) применяет антенны Кассегрена, обеспечивающие приём или передачу волн с горизонтальной и вертикальной поляризацией.

2. A new 110 MHz spectrum analyzer has been developed by Marconi Instruments Limited. – Фирмой Маркони Инструментс Лимитед (Великобритания) разработан новый 110 МГц анализатор спектра.

Клише представляет собой стереотипные слова и фразы. Они занимают особое место в общем арсенале лексических средств, но наиболее часто встречаются в периодических публикациях политического и научно-технического характера. Клише включают идиомы, устойчивые выражения и стереотипы речи, набор готовых фраз.

Например:

Английский язык	Русский язык
From above mentioned...	Учитывая вышесказанное
The subject is...	Речь идёт о...
Favorable solution...	Удачное решение...
As for...	Что касается...
Far going possibilities...	Неограниченные возможности...
What we claims...	Предметом изобретения является...
The distinguished feature of the device is...	Устройство, отличающееся тем, что...
Cast-iron will	Железная воля
Statesmanship	Государственный ум
To take up one's sword	Обнажить меч

Чаще всего для перевода подобной лексики используют метод подбора эквивалентов на другом языке. Другими словами, перевод устойчивого сочетания или клише осуществляется путём подбора единственного возможного (готового) соответствия на другом языке.

Таких соответствий в газетно-публицистическом стиле много, например, в английском языке существуют два возможных и в равной мере адекватных клише-соответствия: Arms race и arms drive для передачи русского клише – гонка вооружений.

Устойчивые сочетания и клише могут переводиться и выборочно. В таких случаях можно говорить о выборочном переводе. Под выборочным переводом обычно имеется в виду перевод устойчивых сочетаний или клише с помощью одного из синонимичных выражений.

Выбор синонима обуславливается контекстом.

При отсутствии в русском языке эквивалента для передачи клишированного выражения на английском языке приходится прибегать к приёму свободного перевода. Возможны два типа свободного перевода устойчивых сочетаний: калькирование и описательный перевод.

Калькирование – это дословный перевод, при котором в языке перевода сохраняются семантические и стилистические признаки оригинала.

При описательном переводе переводчик раскрывает значение (понятие) описательным путём. Например, словосочетание – prominent place, front page (в газете) можно передать как терминологически-видное место, так и описательным путём: поместить на видном месте.

Эффективность перевода научно-технической литературы может быть повышена, если априорно сняты трудности в понимании логико-грамматических лексических единиц.

В современной научно-технической литературе на английском языке наблюдается тенденция увеличения количества разного рода сокращений (аббревиаций) всех морфологических классов слов и словосочетаний, образования новых слов путём сокращения существующих, что является следствием информационной оптимизации сообщений и стремления коммуникации к минимизации сложности знаков. В некоторых текстах на долю сокращений приходится более 50 % всех словоупотреблений и более 15 % – словаря, что позволяет в несколько раз сжимать как объём передаваемой информации, так и

графическое представление отдельных текстов, а также пополнять лексический состав языка. Существуют сокращения буквенные, инициальные, слоговые, смешанные (сочетания букв и слогов), усечённые слова, стяжения, а также сокращения с помощью средств символики. В качестве иллюстрации можно дать примеры возможных вариантов сокращений, наиболее характерных для английских научных текстов, как AASIR (Advanced Atmospheric Sound and Imaging Radiometer), C/N (Carrier- to Noise Ratio), CORODIM (Correlation of the Recognition of Degradation with Intelligibility Measurements), RTT (Radio type), UTC (Coordinated Universal Time).

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия для устойчивых сочетаний.

1. The British economy **is not out of the wood yet**.
2. The proposal **went over big** with **big business**.
3. In the times of stagflation many overseas companies **pulled over**, but somehow we managed to **buck the trend**.
4. The manager **has put** our project **into cold storage**, so it is still **up in the air**.
5. Lots of **hot money** is being transferred to Switzerland which has always been **the tax haven** for Europe's wealthy.
6. The company **has gone on the hook** recently.
7. The business is slack, and our sales level hardly reaches **the break-even point**.
8. All we understood from his **double-dutch** was that it was supposed to be **a Dutch Party**.
9. The turnover has increased considerably before the **triple witching hour**.
10. Let's **deal him in** and give him **a piece of the cake**.

2. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на логико-грамматические лексические единицы.

1. Our world has become so various and complicated that we no longer have one common medium of communication.
2. It is still unclear at this time whether, indeed, one type of fibers is better than the other.
3. Since a microphone is an essential part of all electrical communication systems let us first see how it function.
4. In music, on the other hand, a much wider frequency range is required.
5. Amplification can be done either before or after detection.
6. Secondly, even smaller rural village will also have telephone facilities.
7. Communication theory deals with systems for transmitting information from one point to another.
8. Thus, the best we can do is to find the law which represents the experience of a given county over the recent past, and then we can use it to predict the immediate future with some degree of confidence.
9. Otherwise we say that the source has no memory.
10. Electric waves in space or on wires decay as they travel away from the transmitter.
11. Today the engineers usually describe the mathematical content of the subject either as "information theory" or as the "statistical theory of communication".
12. In addition, teleconference and electronic mailbox services had been introduced by 1986.
13. Despite the scarcity of natural resources and shortage of adequately skilled manpower and technology communication facilities were greatly expanded during this period.
14. As regards the distribution network, the decision is still outstanding.

3. Приведите полные формы сокращений. Переведите их на русский язык.

- 1) UNO, UNESCO, BBC, ABC, SOS, DJAC, AP, IQ, IS, NASA, MP, LS, KB, ISI, IFB, HW, FMC, EURONET;

- 2) H-bomb, A- bomb, T.V.,V-day, A-pole, V-block;
3) Prof, phone, radar, photo, doc, prom, specs, deg, doz, col, sec, Tues, educ, appro, soph, pub, Xmas;
4) i.e., v.v., etc., e.g., a.m., p.m., EDM., s.g., pp, pl, C.O.D., DSc, H.M.I.O.U., A.D., B.C.

4. *Переведите следующий текст, обращая внимание на встречающиеся в нём реалии.*

Othello: A New Direct-Conversion Radio Chip Set

Eliminates IF Stages

by Dan Fague

Analog Devices recently announced the revolutionary Othello direct conversion radio for mobile applications. By eliminating intermediate frequency (IF) stages, this chip set will permit the mobile electronics industry to reduce the size and cost of radio sections and enable flexible, multi-standard, multimode operation. The radio consists of two integrated circuits, the AD6523 Zero – IF Transceiver and the AD524 Multiband Synthesizer. The AD6523 contains the main functions necessary for both a direct-conversion receiver and VCO transmitter, known as the Virtual – IF transmitter. It also includes the local- oscillator generation block and a complete on-chip regulator that supplies power to all active circuitry for the radio. The AD6524 is a fractional – N synthesizer that features extremely fast lock times to enable advanced data services over cellular telephones- such as high- speed circuit-switched data (HSCSD) and general packer radio services (GPRS).

Together, the two ICs supply the main functions necessary for implementing dual-or triple-band radios for GSM cellular phones. The direct conversion technology, combined with a new twist on the translation loop (or direct VCO) modulator < reduces the amount of external filtering needed in the radio to absolute minimum.

Практическое занятие № 8. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Страдательный залог в английском языке образуется из вспомогательного глагола to be в соответствующем времени и причастия прошедшего времени (Past Participle) смыслового глагола. Глаголы в страдательном залоге могут употребляться во всех временах и формах, в которых употребляются глаголы в действительном залоге за исключением формы Future Continuous, форм Present Perfect Continuous и Past Perfect Continuous. Вместо этих форм в страдательном залоге употребляются соответственно Future Indefinite, Present Perfect и Past Perfect:

At this time tomorrow a new magnetic gear will be installed.

Завтра в это время будет устанавливаться новая электромагнитная передача.

A close study of the structure of natural rubber has been made by our scientists for a number of years.

Наши ученые уже в течение ряда лет проводят тщательное изучение структуры натурального каучука.

The new device had been tested for two hours when the chief engineer came and stopped the experiment.

Новый прибор испытывался уже два часа, когда пришёл главный инженер и прекратил испытание.

Обычно страдательный залог употребляется в тех случаях, когда неизвестно, кто совершает действие, либо этому не придаётся никакого значения.

Если в предложении указано, кем или чем произведено действие, то употребляется предложный оборот с предлогами *by* или *with*, которые переводятся с помощью, посредством или дополнением в творительном падеже без предлога: *with pumps* – насосами; *with machinery* – машинами; *by open method* – открытым способом; *by convection* – путём (посредством) конвекции.

Предложения со сказуемым в страдательном залоге на русский язык переводятся:

1. Сочетанием глагола *быть* и краткой формой причастия страдательного залога:

The temperature of the water was raised by heating.

Температура воды была повышена нагреванием.

2. Глаголами, оканчивающимися на *-ся*, *-сь* со страдательным значением:

Drill rods are made of alloyed steel.

Буровые штанги изготавливаются из легированной стали.

3. Неопределённо-личным оборотом с глаголами в действительном залоге в 3-м лице множественного числа:

He has been brought the acid solution he demanded.

Ему принесли раствор кислоты, который он требовал.

Функция страдательного залога в английском языке гораздо шире, чем в русском, так как в английском языке в страдательном залоге могут употребляться все глаголы, выражающие действие, направленное на какой-либо объект. В английском языке подлежащим предложения в страдательном залоге может быть не только прямое дополнение соответствующего предложения в действительном залоге, как в русском языке, но и беспредложное дополнение, отвечающее на вопрос «кому?»

The scientists were offered new themes for research.

Ученым предложили новые темы для научной работы.

На русский язык такие предложения переводятся:

1. Неопределённо-личным оборотом (при отсутствии дополнения с предлогом *by*). Подлежащее английского предложения обычно переводится существительным или местоимением в косвенном падеже, чаще всего в дательном или винительном:

The relay was given its initial position.

Реле придали первоначальное положение.

2. Предложением в действительном залоге с глаголом в личной форме (при наличии дополнения с предлогом *by*):

The resolution was objected to by almost everybody.

Почти все возражали против резолюции.

К числу наиболее часто употребляемых глаголов, с которыми возможны такие пассивные конструкции, относятся: *to give* – давать, *to offer* – предлагать, *to bring* – приносить, *to teach* – учить, преподавать; *to show* – показывать, *to promise* – обещать и некоторые другие.

Кроме того, в английском языке в страдательном залоге употребляются глаголы, требующие после себя предложного дополнения, например:

These measurements were referred to at the conference.

Об этих изменениях шла речь на конференции.

В страдательных оборотах, подлежащее которых соответствует предложному дополнению параллельного действительного оборота, предлог сохраняет своё место после глагола-сказуемого. Страдательные обороты этого типа не всегда могут быть переведены на русский язык при помощи страдательного залога. Чаще всего они переводятся соответствующими действительными оборотами (неопределённо-личными) или глаголами, оканчивающимися на *-ся*:

No account is taken of price changes in this article.

В этой статье не учитываются изменения цен.

К наиболее часто употребляемым в пассивной конструкции глаголам, требующим предложного дополнения, относятся:

To act on (upon) – действовать, влиять на; to account for – объяснять; to agree upon – договориться; to arrive at – достигать чего-либо; to depend on – полагаться на; to insist on – настаивать на; to provide for – предусматривать.

Практическая часть:

Упражнения

1. *Переведите предложения, обращая внимание на возможные варианты сказуемого.*

1. This question was agreed upon after a prolonged discussion.
2. We were informed about the report to be made by our professor at the meeting.
3. Fuel is delivered to the injector by a pump which, in its turn, is operated from a shaft.
4. The agreement was arrived at yesterday.
5. The composition of steel is affected by various ingredients.
6. Next year the new atomic power station will be put into operation.
7. The weight of the mechanical part had been greatly reduced.
8. Toward this end methanol was administered.
9. By this definition the following is meant.
10. The analysis will be followed by the synthesis.

2. *Определите время и залог сказуемого и переведите предложения на русский язык.*

1. Modern architecture is characterized by simplicity of line.
2. Coated nylon has been used recently as the basic material in the construction of small craft.
3. The plant is being modified now to start mass production of the new houses.
4. The project was approved, but the engineer was shown some drawbacks that could easily be corrected.
5. You will be informed as soon as the drawings are received.
6. The goods are reported by the sellers to have been shipped on Tuesday.
7. Certain special steps were taken to reduce the weight of the whole structure.
8. With a catalyst the reaction was accelerated tenfold.
9. These parts are made of steel throughout.
10. This technique will be referred to in many articles.

3. *Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. At least five people were killed and scores injured as hurricane Inez swept across the Caribbean Island of Martinique and Guadeloupe on Tuesday night. Heavy damage was caused as the storm hit the winds up to 125 miles an hour. Communications were disrupted and many centers cut off.

2. The Government was “very mild” as regards prices and rents, compared with the “uncompromising tone” when wages and salaries were dealt with.

3. This figure of 30 has been treated as a military secret until a newspaper published it a few days ago.

4. Another speaker thought that some of the older mental hospitals can only be adequately dealt with by pulling them down and rebuilding them.

5. No solution has been found. You can't forbid people to be born, at least not yet.

6. The different factors have been exhaustively analyzed.

7. This subject will be given detailed treatment here in another essay by the author.

8. The problem was first recognized in the 19th century.

9. This is certainly a great inconvenience, but it must be put up with.

10. The prolongation of life may be thought of as a feat of endurance rather than a race against time.

4. *Переведите следующий текст.*

Ultrasonic Cleaning in a New Hospital

The first phase in the building of the Swindon Hospital is complete, and it was officially opened in January. The quality of the structure and furnishings of the hospital has been matched by its technical excellence. One of the many advanced equipments is a Type 1170 Soniclean Surgical Instrument Cleaner. The unit consists of a stainless cabinet fitted with a 2kW 50 c/s generator and two cleaning tanks. One of these is fitted with transducers which provide the ultrasonic cleaning action and the other is

used as a rinsing tank. Both are fitted with spray-bars connected to hot and cold water supplies. Instruments are cleaned and rinsed in the stainless- steel baskets.

The instruments are placed in a cleaning basket. The basket is lowered into the cleaning tank of the Type 1170, where it rests on pegs a little above the transducers. This tank contains a dilute solution of detergent in water. After cleaning the basket is lifted, drained, and rinsed in the second tank by water jets from the spray-bar. The instruments are then dried by hand. After drying, the instruments are placed in nylon bags and sterilized in an autoclave.

The Type 1170 equipment has firmly established itself at the Hospital as an indispensable part of the cleaning routine.

Практическое занятие № 9. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

В английском языке имеется довольно многочисленная группа модальных глаголов, выражающих не действие, а отношение говорящего к действию, т.е. необходимость, вероятность или возможность совершения действия.

Модальные глаголы могут сочетаться с любой формой инфинитива смыслового глагола. Модальные глаголы *can, may, must* в сочетании с инфинитивом в страдательном залоге переводятся на русский язык словами *можно, нужно, должен* плюс инфинитив смыслового глагола в страдательном залоге:

The machine tool can be stopped at any moment.

Станок можно остановить в любой момент.

Atomic energy finds such wide application that our age might be called the age of atom.

Атомная энергия так широко применяется, что наш век можно назвать веком атома.

Модальные глаголы *must, may, might* в сочетании с перфектным инфинитивом употребляются для выражения весьма вероятного предположения, значительной степени убеждённости в совершении действия, относящегося к прошлому. Они переводятся на русский язык словами *должно быть, возможно, не исключено, следовало бы*:

He may have got the condenser he needed.

Он, возможно, достал конденсатор, который был ему нужен.

Might выражает меньшую степень возможности совершения действия, чем *may*:

He might have known that to cut down the flow of water in a pipe you need only to shut off a valve.

Ему следовало бы знать, что для остановки движения воды в трубе нужно было только закрыть клапан.

Глаголы *can* и *could* в отрицательной и вопросительной формах в сочетании с перфектным инфинитивом выражают сомнение, категорическое отрицание, удивление по поводу того, что действие, выраженное инфинитивом, в действительности совершилось, и переводятся при помощи слов *не может быть, разве*:

He couldn't have seen a jet engine in action many years ago.

Не может быть, чтобы он видел реактивный двигатель в действии много лет тому назад.

Глаголы to be, to have могут употребляться в качестве эквивалентов модального глагола must и выражать долженствование. В этом случае за ними следует инфинитив с частицей to.

Глагол to have в сочетании с инфинитивом смыслового глагола близок по значению глаголу must и переводится словами должен, обязан:

In flight the pilot has to know and report his position.

В полете пилот обязан знать своё место нахождения и сообщать о нём.

Глагол to have выражает необходимость совершить действие в силу определённых обстоятельств и переводится словами надо, нужно, приходится:

Our engineers had to solve many complicated practical problems to reduce wear in machinery.

Нашим учёным пришлось разрешить много сложных практических задач, чтобы уменьшить износ в машинах.

Глагол to be в сочетании с инфинитивом смыслового глагола выражает необходимость совершения действия в силу предварительной договорённости, заранее намеченного плана и переводится словами должен, предстоит:

Now he is to study this phenomenon.

Теперь ему предстоит изучить это явление.

Не следует смешивать употребление глагола to be в качестве модального с употреблением его в качестве глагола-связки в составном именном сказуемом. Когда именная часть выражена инфинитивом, to be переводится словами заключается в том, чтобы; состоять в том, чтобы.

The chief reason for the use of such bearings is to simplify lubrication problems.

Главная причина использования таких подшипников заключается в том, что они дают возможность упростить проблемы смазки.

Упражнения

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальные глаголы.

1. You may look through the results of his experiment.
2. Compressed air or electricity must be employed in both cases.
3. The chief might have obliged him to do this if he wanted.
4. These reactions can be classified into three groups.
5. He cannot have broken the tube while making the experiment.
6. The economy of the design may be readily appreciated from the given figures.
7. Nuclear energy may be used to light and heat our homes.
8. This arrangement must be perfectly reliable in operation.
9. The isomer can then be assigned a cis-configuration.
10. Motors and generators brought in at the receiving section must first be given a visual inspection.

2. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на модальное значение глаголов to be, to have.

1. To meet this large demand for power, more generating capacity has to be created.
2. We are to take into consideration all the advantages and disadvantages to decide what system is the best for the future work.
3. Control of motor torque, speed and braking are functions which will have to be performed for all types of motors.
4. This substation is to be completed in the short period of two years.
5. Among the possible sources of motive power for locomotives one has to consider the possibility of applying atomic energy.

6. In diesel engines high engine speeds are to be reduced by some form of transmission.
7. Current transformers are used wherever high voltage has to be metered.
8. Railroad industry is to develop its services so that it might keep pace with the growing demands for carrying freight and carriages.
9. They had to site the auxiliary equipment between the high tension components and the driving compartment.
10. It is to be expected that a good many of the early electron results will have to be slightly revised in the light of modern experimental and analytical techniques.

3. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на сочетание глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.*

1. The machine-tool can be stopped at any moment.
2. With coals of moderate ash content the efficiency may be raised appreciably when using pulverized fuel firing.
3. The operator thought that the moving parts of the machine must have been lubricated well.
4. Nuclear energy may be used to light and heat our homes.
5. The engineer might have overlooked something that may turn out to be important in carrying out this experiment.
6. The quantities of unsold goods were so big that they couldn't be realized in so short period.
7. New mines must be laid out on an all-electric basis.
8. He couldn't have seen a jet engine in action many years ago.
9. Any mixture will travel along with the air to definite points, where it can easily be drained off.
10. Some day atomic energy might have been used to control the weather of the world.

4. *Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте случаи выражения модальности.*

Telephone system security-related problems can be solved

The breakup of Bell System has led to security problems for its customers in that restoration of equipment to service and electrical power provision to new PABX facilities are not available. Maintenance service, therefore, must be contracted; but a suitable emergency power service for the PABX can not be contracted. The customer is expected to be responsible for producing it and must be protected against power source loss and voltage overloads. Typically, neither communications carrier nor alternate supplier of telephone equipment is prepared to help resolve these problems.

Практическое занятие № 10. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Инфинитив относится к неличным формам глагола. Называя действие, он не указывает ни лица, ни числа, ни склонения. Формальным признаком инфинитива является частица to, которая в некоторых случаях опускается. Значительные трудности при переводе возникают в связи с многообразием синтаксических функций инфинитива в предложении и наличием ряда конструкций, отсутствующих в русском языке.

Инфинитив в предложении может быть:

1. Подлежащим

To build good road is one of the most important tasks facing our engineers.

Переводится на русский язык инфинитивом с существительным.

Строить хорошие дороги– одна из наиболее важных задач, стоящих перед нашими инженерами, или Строительство хороших дорог– одна из наиболее важных задач, стоящих перед нашими инженерами.

2. Именной частью составного именного сказуемого

В этой функции инфинитив употребляется в сочетании с глаголом-связкой to be, которая переводится на русский язык словами являться, заключается в том, чтобы, состоять в том, чтобы, например:

The object is to provide low pressure.

Переводится на русский язык инфинитивом или существительным.

Цель заключается в том, чтобы создать низкое давление, или Целью является создание низкого давления.

3. Частью составного глагольного сказуемого

Как часть составного глагольного сказуемого инфинитив может употребляться в сочетании с модальными глаголами must, can, may и трудностей при переводе на русский язык не представляет:

Under such conditions dust can get into the interior.

При таких условиях пыль может проникнуть внутрь.

The engine may be considered as one of the most important parts of a locomotive.

Двигатель может рассматриваться как одна из наиболее важных частей (тепловоза).

Any installation must be inspected before it can be formally commissioned.

Любую установку необходимо проверить, прежде чем пустить её в нормальную эксплуатацию.

Как часть составного глагольного сказуемого инфинитив может сочетаться с глаголами, значение которых без него не полно. В сочетании с такими глаголами инфинитив переводится на русский язык либо инфинитивом, либо глаголом в личной форме:

The temperature begins to rise sharply.

Температура начинает резко повышаться.

4. Дополнением

В функции прямого дополнения, т.е. тогда, когда инфинитив следует за переходным глаголом, он переводится на русский язык инфинитивом:

We endeavored to minimize the old disadvantages.

Мы стремились довести до минимума ранее имевшие место недостатки.

5. Определением

В английском языке, как и в русском, инфинитив в функции определения стоит после определяемого существительного. Он употребляется в английском языке чаще, чем в русском, и переводится следующими способами:

а) существительным:

Ability to load across the face of a heading is achieved by the provision of a swivel trough.

Возможность подачи угля поперёк забоя обеспечивается при помощи установки поворотного желоба;

б) инфинитивом:

In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by specialists.

Пытаясь преодолеть эти трудности, специалисты провели большую экспериментальную работу;

в) причастным оборотом:

The expenses to be paid by the customer include the overheads.

Затраты, оплачиваемые заказчиком, включают и накладные расходы;

г) определительным придаточным предложением:

The problem to be solved is very important.

Задача, которую следует решить, – очень важная.

6. Обстоятельством

Инфинитив в функции обстоятельства употребляется для выражения цели и следствия.

Часто инфинитив или инфинитивная группа в функции обстоятельства цели стоит в начале предложения. Так как инфинитив в начале предложения может выполнять также и функцию подлежащего, следует обращать внимание на то, какой член предложения следует за инфинитивом. За инфинитивом или инфинитивной группой в функции обстоятельства обычно следует подлежащее (или группа подлежащего):

To give the necessary output the plant needed new techniques.

Чтобы дать необходимый выпуск продукции, заводу нужно было перейти на новую технологию.

За инфинитивом или инфинитивной группой в функции подлежащего обычно следует сказуемое:

To apply such pressures does not seem to be much of a problem.

Применение таких давлений не является сложной проблемой.

Инфинитив в функции обстоятельства цели переводится:

а) придаточным предложением, которое вводится союзами чтобы, для того чтобы:

The whole structure may be rail-mounted to provide easy movement.

Вся конструкция может быть установлена на рельсах, чтобы облегчить её передвижение;

б) существительным с предлогом:

To ensure the contact great care must be exercised in alignment.

Для обеспечения надлежащего контакта необходимо обращать внимание на регулировку.

Практическая часть:

Упражнения

1. *Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на функции инфинитива.*

1. To understand the action of batteries let us examine a very simple sort of a coal.
2. The object of heat treatment is to secure perfect diffusion of the carbon present.
3. They will automatically rise and allow the part to be quickly removed.
4. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.
5. It is impossible for some machines to withstand such atmospheres.
6. The question of the fixtures to be adopted was not yet definitely settled.
7. It takes longer for the reaction to complete at low temperatures.
8. Certain special steps were taken to reduce the weight of the mechanical part.
9. It is interesting to note that electric heaters have become very popular.
10. In an effort to overcome these difficulties a great deal of experimental work has been carried out by the specialists.

2. *Переведите предложения с инфинитивными оборотами.*

1. Modern discoveries allow science and engineering to be developed rapidly.
2. Pressure is known to act equally in all directions.
3. We know gravity to act on every particle of a body.
4. The contract is said to have been signed.
5. The rapid rise was found to be relatively independent of the viscosity.
6. We expected the core to be coated with a thin layer of pure rubber.
7. The steam engines and turbines are known to be heat engines.
8. The difficult tin situation stimulated the workers to find substitute materials.
9. This method is known to be effective.
10. The latest discoveries in the field of atomic energy allowed our scientists to construct the first atomic power station.

3. *Переведите следующие предложения.*

1. The out-of-balance error is required to be made small.
2. In general negative irons seem to have a desirable effect while positive irons seem to have an undesirable effect.
3. The number of tracks in the marshalling yard should be governed by the number of separations to be made.
4. One would expect zink oxide to have the largest volume.
5. Due allowance should be made for the starting currents in laying out the electrical system.
6. To apply such atmospheres to presses and some forging machines does not seem to be much of a problem.
7. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.
8. The contract is said to have been signed.
9. Many factors are likely to be encountered in this practical work.
10. The route indicated can be considered to have been chosen beforehand.

4. *Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте способы перевода инфинитива.*

Your telephone right hand: the desktop calculator

In the world of office automation, the electronic desktop calculator might be described as the “in-between machine”. The desktop calculator is designed to do one thing and do it well—calculate. Business customers are looking for a machine that is reliable, with a heavy-duty design. They want big key tops, percent- types of calculations, and the ability to do increases, decreases and automatic additions. Why use an “old-fashioned” calculator when you can use your personal computer? The answer according to vendors is that it would be like using a fire extinguisher to blow out a match. Calculators are for when you don’t need the computer.

Практическое занятие № 11. Способы перевода причастия и его оборотов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Причастие относится к неличным формам глагола и обладает признаками как прилагательного(иногда наречия), так и глагола.

Причастия в английском языке подразделяются на причастие I (Participle I) и причастие II (Participle II)

Participle I

Причастие I образуется от основы инфинитива любого глагола путем прибавления суффикса-ing:

This branch of industry has not been developed enough to meet ever increasing demands of our fast developing national economy.

Эта отрасль промышленности еще не достаточно развита, чтобы удовлетворять все возрастающие требования нашего быстро развивающегося народного хозяйства.

Participle I при самостоятельном употреблении выполняет в предложении функцию определения и функции различных обстоятельств.

В функции определения Participle I может стоять перед определяемым существительным. В этом случае оно обычно переводится на русский язык причастием действительного залога настоящего времени:

boiling water – кипящая вода.

Participle I в функции определения может стоять после определяемого им существительного. В этом случае за Participle I обычно следуют поясняющие слова – дополнение, обстоятельство, образуя вместе с ним причастный оборот, который переводится на русский язык причастным оборотом или придаточным определительным предложением, например:

Electrons forming at atom are in motion.

Электроны, образующие атом, находятся в движении.

В функции обстоятельства Participle I занимает в предложении обычное для обстоятельства место, то есть либо предшествует подлежащему, либо следует за глаголом-сказуемым. Participle I в функции обстоятельства переводится на русский язык деепричастием несовершенного вида, а в некоторых случаях и деепричастием совершенного вида, например:

The new instrument worked continuously cutting off the projected parts.

Новый инструмент работал безостановочно, срезая выступающие части.

Cooling off this device he effected his object.

Охладив прибор, он добился своей цели.

Participle I в функции обстоятельства времени часто предшествуют союзы when – когда, while – в то время как.

Причастие с относящимися к нему словами в этих случаях можно перевести деепричастным оборотом (без союза), обстоятельственным придаточным предложением или существительным с предлогом

при, например:

While repairing the motor the operator found two broken studs.

Ремонтируя двигатель, рабочий обнаружил две сломанные шпильки.

(При ремонте двигателя рабочий обнаружил две сломанные шпильки. Когда рабочий ремонтировал двигатель, он обнаружил две сломанные шпильки).

Participle II

Participle II соответствует русскому страдательному причастию настоящего или прошедшего времени с окончанием на-ый, -нный, -тый, а также действительному причастию со страдательным значением, оканчивающемуся на-вший, -щийся:

melted – расплавляемый, расплавляющийся, расплавленный, расплавлявшийся.

Participle II в функции определения без поясняющих слов может стоять перед определяемым им существительным и на русский язык переводится причастием страдательного залога настоящего или прошедшего времени:

The new production level here being considered will involve considerable capital expenditure.

Рассматриваемый здесь новый уровень производства потребует значительных капитальных вложений.

Participle II в функции определения может стоять и после существительного, которое оно определяет. В таких случаях Participle II может переводиться либо причастием действительного или страдательного залога настоящего или прошедшего времени, либо придаточным предложением, например:

The signal supplied by the auxiliary source controls the power.

Сигнал, подаваемый вспомогательным источником, регулирует мощность.

Participle I и II с поясняющими словами образуют определительный причастный оборот, который на русский язык переводится действительным или страдательным причастием настоящего или прошедшего времени или определительным придаточным предложением:

Engine drivers will use special television devices designed for application in railroad transport.

Машинисты будут пользоваться специальными телевизионными приборами, сконструированными для применения на железнодорожном транспорте.

Причастие II в функции обстоятельства

В функции обстоятельства Participle II употребляется значительно реже, чем в функции определения и обычно стоит в начале или в конце предложения. Перед Participle II в функции обстоятельства часто употребляются союзы обстоятельственных придаточных предложений when, if, while. Причастия или причастные обороты с этими союзами переводятся на русский язык:

а) обстоятельственным придаточным предложением:

An electric computer forms an impressively complex device when viewed as a whole.

Электронная вычислительная машина представляет собой исключительно сложный прибор, если ее рассматривать в целом;

б) деепричастным оборотом:

When properly insulated the wire may be used in conditions of excessive moisture.

Будучи хорошо изолирован, провод может быть использован в условиях повышенной влажности;

в) существительным с предлогом при:

While used precision instruments require very delicate handling.

Точные приборы при пользовании ими требуют очень осторожного обращения.

Absolute Participle Construction

Независимый причастный оборот

В то время как в обычном (зависимом) причастном обороте субъект действия, выраженного причастием, совпадает с подлежащим предложения, независимый причастный оборот имеет собственный субъект действия, который не совпадает с подлежащим предложения;

сравните:

Зависимый причастный оборот

Being tired he decided to go to bed.

Будучи усталым (так как он устал),
он решил лечь спать.

Независимый причастный оборот

He being tired, I decided not to
disturb him.

Так как он устал, я решил не
тревожить его.

Независимый причастный оборот может выполнять в предложении функции обстоятельства времени, причины и условия. Он всегда отделяется от главного предложения запятой.

В функции обстоятельства времени и причины оборот переводится придаточным предложением с союзами «так как», «когда», «после того, как», например:

The experiment being over, they left the lab.

Когда (после того, как) эксперимент закончился, они ушли из лаборатории.

В функции обстоятельства сопутствующих условий такой оборот обычно ставится после главного предложения и переводится самостоятельным предложением с союзами «причем», «а», «и», «тогда как», например:

Only over – current protection is provided, the earth leakage protection being separated.

Предусматривается только защита от перегрузки, а защита от утечки на землю устанавливается отдельно.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастия I.

1. Adjusting the installation property he could have avoided any trouble in future.
2. The compound being treated for several hours turned dark red.
3. The columns supporting the dome were smashed.
4. The new instrument worked continuously cutting off the projecting parts.
5. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.

6. While planning the frame work of a steel building, one should bear in mind the fact that commercial sections of steel are available in numerous sizes and shapes.

7. The schematic diagram gives a view of the control desk showing the various operating positions at the 7 levels.

8. Watching minimum waste in all techniques we increase the output of the shop.

9. One of the major factors limiting the information rate of a signal propagating along a glass fiber is the intrinsic dispersive characteristics of glass.

10. Varying the excitation of generators operating in parallel, it is possible to divide the load between the machines in any manner desired.

2. *Переведите следующие предложения, обращая внимание на функции причастия II.*

1. Condensation occurs when the air becomes saturated.

2. A valve when used in this way is called a photoelectric tube.

3. To charge an object by induction one should hold a charged body at some distance near the object to be charged.

4. If heated, the wire melts.

5. The signal supplied by the auxiliary source controls the power.

6. Insulated, the wire may be used as a conductor.

7. It is necessary to summarize the results obtained.

8. Optical fibers consist of a core surrounded by a cladding of a slightly lower refractive index.

9. To determine the horse-power required, it is desirable to have the contour of the road.

10. When applied the method increases the production of machine parts.

3. *Найдите независимый причастный борот и переведите предложения на русский язык.*

1. The current having been determined, the necessary data could be completed.

2. The characteristics are similar to those secured by secondary resistance control, the speed varying with change of load.

3. The brass rod being replaced by copper, the same phenomena will occur.

4. Other things being equal, solid catalysts would attain their maximum activity.

5. The controller is driven by a servo- motor, the speed of commutation being selected by the regulation of a relay.

6. Motion having begun, oil tends to lift the shaft away from the bearing.

7. The eight tanks are divided into two independent groups, each supplying three motors.

8. The induction motor being of high efficiency, the power input of the primary would be but slightly more than the rating.

9. For more than a decade the auto-production field had been divided into many rival groups, each having developed the means and seeking the expand at the expense of the other.

10. With the experiment being carried out, we started new investigations.

4. *Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте перевод причастий I, II.*

Synthetic Fabrics in Industry

Bonded fabrics – often referred to as nonwoven – are fabrics in which a web or mat of parallel, cross laid or random dispersed fibers is held together by a bounding agent.

Bonded fabrics are satisfactory alternatives to woven cotton textiles in many industrial applications and are substantially cheaper.

A new and interesting development is the use of these materials in reinforced plastics technology. It is normal practice to apply a thick layer of resin (gel coat) to the surface of polyester glass fiber moldings in order to mask the glass fiber and thus enabling a completely smooth and even surface to be obtained. Gel coats suffer from the disadvantage that, not being reinforced, the surface which in fact represents the working surface of the molding is relatively weak and thus liable to

mechanical attack. This problem has now been overcome by incorporating into the gel coat a layer of bonded fabric based on high strength synthetic fibers.

Практическое занятие № 12. Герундий, герундиальные обороты и их перевод

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Герундий – это неличная форма глагола. Он обладает как свойствами глагола, так и свойствами существительного.

Герундий образуется от любого английского глагола путём прибавления к форме инфинитива окончания - ing:

finding - нахождение, analyzing - анализирование, controlling - контролирование и т.д. По форме образования он совпадает с Participle I.

В русском языке нет формы глагола, соответствующей герундию, однако он приближается в некоторой степени по значению к отглагольному существительному.

Герундий в предложении может быть:

1. Подлежащим. В функции подлежащего герундий переводится на русский язык:

а) существительным:

Carrying this test successfully was helped by the careful investigations of outstanding scientists.

Успешному проведению этого испытания помогло тщательное исследование выдающихся ученых;

б) инфинитивом; в тех случаях, когда герундий в функции подлежащего стоит после сказуемого, перед сказуемым в функции формального подлежащего стоит местоимение:

It is conventional starting the engine after it is being heated.

Общепринято запускать двигатель, когда он нагреется.

2. Именной частью сказуемого или частью составного глагольного сказуемого. В функции именной части сказуемого герундий переводится на русский язык инфинитивом или существительным,

например:

His main occupation was washing reflectors with soapy water.

Основным его занятием было промывать отражатели мыльной водой.

The main point of a transformer is providing the change of voltage.

Главное назначение трансформатора – обеспечение измерения напряжения.

3. Дополнением. В функции дополнения герундий может переводиться на русский язык:

а) существительным:

The turbulent flow of gases produces cooling.

Турбулентное течение газов вызывает охлаждение;

б) инфинитивом:

Nowadays engineers prefer using semi-conductors for generating heat and cold.

В настоящее время инженеры предпочитают использовать полупроводники для получения тепла и холода;

в) глаголом в личной форме в составе придаточного предложения:

I remember their having adapted this arrangement as being more economical.

Я помню, что они одобрили это устройство как более экономичное.

4. Определением. Герундий в функции определения употребляется с предлогами, чаще всего с предлогом of (иногда с предлогом for) и переводится на русский язык существительным (в родительном падеже), инфинитивом или придаточным предложением:

Various methods of cooling transformers are adapted in practice depending upon the size and local conditions.

В практике применяются различные методы охлаждения трансформаторов в зависимости от их размеров и местных условий.

The scientists demand of being more fully informed concerning the subject discussed was accepted.

Требование ученого получить более полную информацию о предмете, который обсуждался, было принято.

They knew of the exact conditions having been established necessary for observing the very start of transformation consistently.

Они знали о том, что были установлены точные условия, необходимые для последовательного наблюдения самого начала превращения.

5. Обстоятельством. Герундий в функции обстоятельства употребляется с предлогами, имеющими различное обстоятельственное значение и может переводиться на русский язык:

а) существительным:

Each specimen is tested again after being lowered into the acid.

Каждый образец испытывается вновь после погружения в кислоту;

б) деепричастием:

The manufacturers have the option of cancelling the contract upon giving prompt notice to buyers.

Фирма-изготовитель имеет право аннулировать контракт, предварительно известив об этом заказчиков;

в) придаточным предложением:

On having been used through a small transformer the electric current operated the radio.

Когда электрический ток пропустили через небольшой трансформатор, он обеспечил работу приёмника.

Действие, выраженное герундием, не всегда относится к подлежащему или дополнению предложения. Оно может относиться к лицу (или предмету), обозначенному существительным в притяжательном падеже или притяжательным местоимением, которое стоит перед герундием.

Герундий с предшествующим ему именем существительным или местоимением представляет собой сложный герундиальный оборот – сложное подлежащее, дополнение, определение или обстоятельство, например:

On the buyer's paying only part of the amount of the invoice we cannot insist on the contract being signed immediately.

Когда покупатель оплачивает только часть суммы фактуры, мы не можем настаивать на том, чтобы контракт был подписан немедленно (сложное обстоятельство и сложное дополнение).

There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.

Нет надежды, что мы получим полный анализ этих данных в течение 10 дней (сложное определение).

It is being theoretically correct did not make it less cumbersome.

То, что она (формула) была теоретически правильной, не делало её более громоздкой (сложное подлежащее).

Такие герундиальные обороты переводятся на русский язык, как правило, придаточным предложением; причем существительное в общем или притяжательном падеже или притяжательное местоимение соответствует в русском языке подлежащему придаточного предложения, а герундий – сказуемому. Иногда такие обороты переводятся существительным:

If the goods are destroyed by fire, or fire at the mill prevents their being produced, the charterers shall have the right of cancelling this charter.

Если товары будут уничтожены пожаром или пожар на заводе помешает их изготовлению, фрахтователи будут иметь право аннулировать данный чартер.

В технической литературе встречается герундий с оборотом *there is (are)*. В таких случаях герундий переводится на русский язык существительным или личной формой глагола, например:

There was no absorbing gases on the surfaces of solids.

На поверхности твердых веществ газы не абсорбировались.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на формы и функции герундия.

1. Grinding is carried out by a small grinding wheel.

2. This form of material is made by pressing steel plates between dies under hydraulic pressure.

3. This is equivalent to solving an equation.

4. Stopping the spindle should be avoided.

5. The mean effective pressure can be calculated without drawing the theoretical diagram.

6. The increased use of cylinder liners has led to improvements in the centrifugal method of casting.

7. This results in burning of valves.

8. On finding that the estimation of these coefficients involves a number of uncertainties, he couldn't make any definite generalizations.

9. The lab must be ventilated after and before being used for carrying out the experiment again.

10. We are against postponing the negotiations on this question.

2. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод герундиальных оборотов.

1. The explanation lies in the product being more stable.

2. We insisted on their being offered favorable terms of payment.

3. The possibility of ethylene being converted into aromatic hydrocarbons is slight.

4. We object to their being denied the aspiration to test such new methods as may be suggested by fresh knowledge.

5. He objected to the goods being payed in advance.

6. A theory of solids must therefore enable the crystal form and elastic properties of any solid substance being deduced from the properties of atoms of which it is built.

7. Mendeleev's having created the Periodic Table was of great importance to chemistry.

8. There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.

9. We know of their taking part in this experiment.

10. Her taking part in this work was very important.

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на слова, оканчивающиеся на –ing.

1. The methods of joining the individual stages of separation together into a continuously operating cascade have been adequately described.

2. The eight tanks are divided into two independent groups, each supplying three motors.

3. The process of establishing a scale of radiant energy may be regarded as taking place in two stages, the first of which is concerned with the problem of selectivity.

4. There were other ways of applying high voltage.

5. On being heated to a sufficient high temperature any body becomes a source of light.

6. The new government acted immediately to protect overseas reserves by imposing additional import restrictions.

7. The increased use of cylinder liners has led to improvements in the centrifugal method of casting.
8. On unloading the goods were taken to the warehouse.
9. Carrying this test successfully was helped by the careful investigations of outstanding scientists.
10. Various methods of cooling transformers are adopted in practice depending upon the size and the local conditions.

4. *Переведите следующий текст на русский язык.*

Polymers - Materials of the Future

A polymer is a substance consisting of molecules and characterized by its viscosity, color or by its softening points.

Synthetic polymers, which made a rather modest appearance at the turn of the century are substitutes for some costly materials, have now invaded all branches of industry, agriculture, household needs, medicine and even art.

Our country is paying a great deal of attention to the synthetics industry, and research is under way on a wide scale for the development of new materials, and improving the properties and extending the application of polymers.

The so-called "aging" of material is a result of deterioration in the properties of polymers owing to chemical and physical changes caused by the effect of light heat and humidity in operation. Many institutes and laboratories are conducting research to prevent these processes and in many cases so-called "stabilizing agents" have been found.

Another way of improving the quality of polymers is to subject two or more components to polymerization.

The resultant product combines the most valuable properties of the initial substances. The Institute of Chemical Physics and other research institutions have developed a series of methods for doing this and among other things have succeeded in increasing the durability of polystyrene, which is generally fragile.

Содержание практических занятий

6 семестр

Практическое занятие № 13. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов, составных предлогов и сложных наречий

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК-2, ПК-3..

Теоретическая часть:

Отдельные союзы и их перевод

Whether

Союз *whether* соответствует русскому *ли*, вводит придаточные предложения и занимает место перед подлежащим предложения, тогда как в русском языке союз *ли* следует за сказуемым.

Перевод придаточного дополнительного предложения, вводимого союзом *whether*, следует начинать с глагола-сказуемого, помещая за ним частицу *ли*:

It is not clear *whether* the agreement will be signed this week.

Ещё не ясно, будет ли соглашение подписано на этой неделе.

Иногда *whether* переводится *будь то*:

In any element *whether* it is copper or gold electrons are always in motion.

В любом элементе, *будь то* медь или золото, электроны всегда

находятся в движении.

Сочетание *whether ... or not* переводится так или иначе, независимо от, будь то:

The results of the test are to be recorded whether successful or not.

Результаты испытания должны быть зафиксированы независимо от того, удачны они или нет.

Once

Союз *once* употребляется как подчинительный союз и переводится раз уж, стоит только, как... (и):

Once the contract is violated, the party at fault becomes liable to pay damages.

Раз уж договор нарушается, для виновной стороны возникает обязанность возместить убытки.

While

Союз *while* в причастных оборотах, выражающих обстоятельство времени, чаще всего не переводится:

While examining the goods, the buyers found that a considerable part of them was faulty.

Осматривая товары, покупатели обнаружили, что значительная часть их была дефектной.

Но в тех случаях, когда причастие отсутствует, *while* следует переводить:

While on his visit to London the director signed several contracts.

Во время своей поездки в Лондон директор подписал несколько контрактов.

Whereas

Союз *whereas* переводится по-разному в зависимости от контекста. В одних случаях он, так же, как и союз *as*, может означать тогда как, а в других случаях он переводится принимая во внимание, поскольку, так как:

Whereas upon examination the machines were found to be in good order, we expect you to act as it was provided by the contract.

Поскольку при осмотре было обнаружено, что машины исправны, мы полагаем, что вы будете действовать так, как было предусмотрено договором.

Наиболее употребительные составные союзы

В английском языке, так же как и в русском, имеются составные союзы. Некоторые составные союзы являются парными:

as long as – пока, поскольку

as soon as – как только

both...and – как так и, и

either...or – или...или

hardly...when – едва только...как

neither...nor – ни...ни

no sooner...than – едва только...как, не успел как

not only...but also – не только.., но и

the...the – чем..... тем

Союзные слова и их перевод

В научно-технической литературе очень часто встречаются союзные слова, выражаемые относительными местоимениями (или местоименными наречиями) в сочетании с усилительной частицей *ever*.

Как правило, все сочетания с *ever* переводятся соответствующим русским словом с добавлением *бы* ни:

Whoever – кто бы ни

Wherever – где бы ни, куда бы ни

Whenever – когда бы ни, всякий раз, когда

Whatever – какой бы ни, любой

However – как бы ни

Whichever – какой бы ни, независимо от того, какой

An electric current may flow through a circuit whenever there is an electromotive force acting in the circuit.

Электрический ток течет в цепи всякий раз, когда в цепи появляется электродвижущая сила.

Wherever loading or unloading the goods takes place it is necessary to comply with the marks showing the way the goods are to be handled.

Где бы ни происходила нагрузка и разгрузка товаров, необходимо действовать в соответствии с маркировкой, указывающей на то, как надлежит обращаться с данным товаром.

Whoever signed the agreement the problem is how to reduce the cost of production.

Независимо от того, кто подписал договор, проблема заключается в том, чтобы сократить издержки производства.

Friction always opposes the motion, whatever its direction.

Трение всегда действует противоположно направлению движения, каково бы ни было это направление.

Наиболее употребительные составные предлоги

According to – согласно

As far as – до

Because of – из-за

By means of – посредством, при помощи, в силу, благодаря

By virtue of – в силу, благодаря, посредством

Due to – благодаря, из-за, в силу

In accordance with – в соответствии с

In addition to – кроме, в дополнение к

In relation to – относительно, что касается

In spite of – несмотря на

Owing to – благодаря, из-за

Thanks to – благодаря.

Сложные наречия и их перевод

Сложные наречия образуются из соединения слов where, here и there с различными предлогами. Сложные наречия, включающие where и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением which:

Whereby= by what, by which – посредством чего-либо

Wherethrough= through which – через которое

A contract of agency is a contract whereby one party (the agent) undertakes to bring other party (the principal) into contractual relationship with a third party.

Договор поручения есть договор, по которому одна сторона (агент, поверенный) обязуется ввести другую сторону (принципиала, доверителя) в договорные отношения с третьим лицом.

Сложные наречия, включающие в себя here и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением this:

here to= to this – к этому, к тому

herefrom= from this – из этого, здесь от

herein= in this – здесь, в этом.

We attach hereto a copy of our latest price-list.

Прилагаем при сём экземпляр нашего последнего прейскуранта.

Сложные наречия hereinafter, hereinbefore образуются путём соединения here с двумя предлогами и равнозначны сочетаниям:

hereinafter= in this (document) further – в дальнейшем

hereinbefore = in this (document) before (above) – выше.

The sales of goods hereinafter specified is subject to a variation at seller's option of 10 per cent more or less on the contract quantity.

Продажа нижепоименованных товаров производится с сохранением за продавцом права на отклонение от договорного количества на 10 % в сторону увеличения или уменьшения.

Сложные наречия, включающие в себя there и какой-либо предлог, равнозначны сочетанию соответствующего предлога с местоимением that:

thereabout = about that – в этом роде, около этого, приблизительно.

The contract provided for the purchase of 5,000 tons of wheat or thereabout.

Договор предусматривал покупку 5000 тонн пшеницы или около того.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод союзов и союзных слов.

1. But in a piece of timber, whether this be used for a table top or a beam, the radial and still more the tangential shrinkage is of the utmost importance.

2. Whatever type of service pipe be laid, it should be at reasonable depth below the surface of the ground.

3. However, their flat surfaces were at right angles to each other.

4. The second group, known as safety rods, are automatically inserted whenever the process is disturbed, in order to cut short the chain reaction.

5. Whereas upon examination the goods were found to be defective, we are now claiming damages.

6. The question may be raised as to whether the reaction rate was sufficient.

7. Because of its strongly electropositive character uranium is difficult to reduce to metallic form, and once prepared is difficult to keep pure.

8. Once the melting point had been exceeded hydrolysis became more pronounced.

9. This remains the chief aim whether steam fraction or electric fraction be employed.

10. A mixture of the two compounds is formed whichever one is used initially.

2. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на составные союзы.

1. The Greeks could neither understand their observations in the field of electricity nor make any use of them.

2. The cost of the control system, both in the equipment needed and in staff, is obviously great.

3. The broader the knowledge available the sooner are difficulties explained.

4. This forms the starting point either for purification and direct counting or for chemical conversion to carbon, acetylene, methane, or toluene, depending on the laboratory.

5. This boiler plant will be shut down as soon as the diesel fuel engines are available to supply the power.

6. The figures available are not so complete as to provide a basis for final analysis.

7. One hundred years ago there were neither electric lamps, nor electric motors nor telephone nor radio.

8. There are important differences between the two materials, both in their technology and in their physical properties.

9. The fault-arc must be extinguished as quickly as possible.

3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на составные предлоги.

1. In addition, teleconference and electronic mailbox services had been introduced by the end of 2011.

2. Due to the restricted space on the underframe of a diesel locomotive the braking system had to be of the compressed air type, as it would be difficult to find room for the large brake cylinders of the vacuum type.

3. In spite of severe difficulties that the economy of Russia had to face, the revival of locomotive building began at the very outset of our state.

4. Because of the heavy but balanced internal stresses, tempered glass can not be cut or deeply scratched, nor can deeply figured glass be tempered satisfactorily.
5. According to the various destinations, members are chalked up on the ends of wagons, which denote the road into which the wagons should run, on leaving the hump.
6. Despite the scarcity of natural resources and shortage of adequately skilled manpower and technology, communication facilities were greatly expanded during this period.
7. In music, on the other hand, a much wider frequency range is required.
8. The display station is used for interacting with the computer and gives flexibility to the measurement with respect to the quantity of the measuring points.
9. Thanks to the kind invitation of the Papua New Guinea Administration the meeting took place at the conference room of the Posts and Telecommunications Corporation in Port Moresby.
10. The simplest modulation system is called amplitude modulation (AM) and the basic idea is that the strength of the r.f. wave, often called the carrier wave, is varied in accordance with the instantaneous strength of the modulating wave of speech or whatever.

4. *Переведите следующий текст на русский язык.*

The Computer Type Foundry

The new generation of photosetters such as Compugraphic 9600 can actually store and output curved-line fonts. Like earlier systems it is the final typesetter that converts these vectors to a "bit map" (a series of dots), but whereas the earlier machines were outputting at perhaps 1000 lines per inch in either direction the new 9600 can write at 2400 lpi and offer the ability to rotate type and "set" graphics including halftones. The Shannon type production facility now manufactures digital fonts for 44 Compugraphic dealers in 40 countries.

Практическое занятие № 14. Лексико-грамматический анализ предложений

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Переводческие трудности проявляются прежде всего на этапе анализа иностранного предложения, требующего не только выяснения входящих в него слов, но и связей между ними.

Известно, что научная коммуникация отличается от бытовой как средствами выражения и семантикой лексических единиц, так и грамматической структурой предложения.

Основным приемом полного раскрытия и понимания смысла любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе грамматического чтения.

Грамматическое чтение предложения – это членение предложения на отдельные смысловые группы (смысловая группа – это группа слов, входящая в одну синтаксическую группу, составляющую одну из звеньев целого предложения, то есть группу подлежащего, сказуемого, обстоятельства и так далее). При этом важно раскрыть связь как между отдельными смысловыми группами, так и между словами в пределах каждой смысловой группы.

В процессе чтения всё предложение разбивается на смысловые группы в зависимости от наличия в нем членов предложения и по порядку их следования. Прежде чем приступить к грамматическому чтению предложения, следует твердо знать порядок слов в английском утвердительном предложении, учитывая особенности английского языка,

связанные с тем, что этот язык корневой, т.е. существительные в нем не имеют падежных окончаний, а также владеть необходимыми грамматическими навыками.

Связь слов в английском утвердительном предложении определяется их местом в предложении относительно сказуемого. Английское утвердительное предложение имеет следующий порядок слов: первое место относительного сказуемого занимает подлежащее [П], второе место принадлежит сказуемому [С], третье место занимает дополнение [Д], нулевое или четвертое место – обстоятельство [О].

Следует отметить, что определение не имеет определенного места в структуре предложения. Оно обычно входит в состав смысловой группы определяемого слова, располагаясь справа или слева от него.

Первым шагом в процессе грамматического чтения предложения является членение предложения на смысловые группы. Следует помнить, что в начале каждой смысловой группы стоит то или иное служебное слово (к служебным словам относятся артикли, предлоги, союзы, вспомогательные глаголы и т.д.). Служебные слова осуществляют связь слов в пределах смысловой группы или словосочетания и одновременно указывают на связь данной группы слов с другими группами в рассматриваемом предложении. Пример:

In the early days of the telephone operators working in the exchanges made all the connections between callers by hand.

Расчленим предложение на смысловые группы:

In the early days of the telephone – группа обстоятельства начинается с предлога in; operators working in the exchanges – группа подлежащего, выраженная существительным во множественном числе с окончанием-s и определением – причастным оборотом;

made all the connections between callers – группа сказуемого с прямым, косвенным дополнением начинается с глагола в личной форме;

by hand – группа обстоятельства начинается с предлога by. Как видно из примера, каждая смысловая группа имеет свои характерные признаки.

Подлежащее может быть выражено именем существительным, местоимением, числительным, инфинитивом, герундием, придаточным предложением. Формальным признаком подлежащего являются артикли a, the, указательное или личное местоимение.

Сказуемое – второй член предложения. Вместе с подлежащим сказуемое дает законченное выражение мысли. Сказуемое обозначает действие или состояние подлежащего. Между подлежащим и сказуемым существует непосредственная синтаксическая связь, в английском предложении она выражается порядком следования членов предложения, оно следует непосредственно за подлежащим.

Служебными показателями начала группы сказуемого является глагол-связка, вспомогательный или модальный глагол, морфологический показатель личной формы глагола s, es, ed, d: группа сказуемого всегда начинается с глагола в личной форме.

Дополнение – второстепенный член предложения, занимающий в структуре английского предложения 3-е место. Дополнение может быть прямым и косвенным. Прямое дополнение обозначает лицо или предмет, на который распространяется действие сказуемого, выраженного переходным глаголом в личной форме. Прямое дополнение неразрывно связано со сказуемым и образует единую с ним смысловую форму.

Обстоятельство занимает четвертое или нулевое место перед подлежащим в предложении и имеет в начале в качестве служебного слова предлог, наречие или союз.

Определение является также второстепенным членом предложения, но в отличие от дополнения и обстоятельства не занимает постоянного места в структуре предложения. Определение может располагаться до и после определяемого слова. Обычно определение относится к имени существительному и может быть выражено любой частью речи.

Рассмотрим на примере методику лексико-грамматического анализа следующего предложения:

In schools the closed TV system enables lecturer to address simultaneously many audiences in different rooms and buildings.

В данном предложении три смысловые группы:
the closed TV system – подлежащее[П]
enables lecturer to address simultaneously many audiences – сказуемое с
дополнением([С]+[Д])
in schools-}
in different rooms and buildings-} – обстоятельства[О].

Анализ сложных предложений

Анализ сложносочиненных предложений не отличается особыми трудностями, так как это фактически анализ двух или более простых предложений, поэтому особое внимание следует уделять сложноподчиненным предложениям. При анализе сложноподчиненного предложения следует выявить границы между главным и придаточным предложениями и разделить его на отдельные простые. Придаточное предложение связывается с главным при помощи подчиненных союзов и союзных слов, таких как *that, what, who, when, after, before, since, until, if* и т.д.

Придаточное определительное может занимать любое место в предложении, но всегда за определяемым словом.

При грамматическом чтении сложноподчиненного предложения следует:

- 1) разбить его на отдельные предложения;
- 2) выявить, сколько простых предложений в него входят и какое из них главное;
- 3) выделить в каждом главные члены предложения и обозначить их.

Рассмотрим на примере методику анализа сложноподчиненного предложения:

Thus although the human voice does contain frequencies very satisfactory communication can be achieved over a telephone channel that handles frequencies only up to, say, for thousand hertz.

Данное предложение разделено на три, первое и третье начинаются с союзных слов, следовательно, это придаточные предложения, а второе – главное. Особую трудность при анализе сложноподчиненных предложений представляют бессоюзные придаточные предложения (определятельные, дополнительные, условные).

Основанием границы начала определительного придаточного предложения является стык двух существительных с артиклями (или местоимения и существительного). Пример:

As an electron nears the cathode the net energy it has received from the four accelerating or retarding fields through which it has passed approaches zero.

Это сложноподчиненное предложение включает четыре предложения:

1-е и 4-е – придаточные с союзом *as* и союзным словом *which*;

3-е предложение – придаточное, но бессоюзное, мы его определяем по стыку существительного *the net energy* и местоимения *it*, следовательно, 2-е предложение – главное.

При лексическом анализе предложений, усложненных неличными глагольными формами (инфинитив, герундий или причастие) следует расчленить предложение по общему правилу, указанному выше, определить место и функции неличной глагольной формы в предложении, а затем приступить к переводу. Пример:

A carrier system must be applied instead of stringing new wires to increase the number of telephone circuits on open-wire lines.

Расчленив предложение, видим, что это простое предложение с двумя неличными оборотами:

-instead of stringing new wires – герундий стоит за сказуемым, выполняет функцию обстоятельства;

- to increase the number of telephone circuits on open-wire lines – инфинитив занимает четвертое место в предложении и выполняет функцию обстоятельства.

Овладение методикой лексико-грамматического анализа сложных предложений при чтении научно-технических текстов позволит повысить эффективность коммуникации и работы с иноязычными текстами, преодолеть интерференцию родного языка, быстро разобраться в структурных особенностях предложений, правильно отыскать значения незнакомых слов, понять мысль автора и дать адекватный перевод на родной язык.

Практическая часть:

Упражнения

1. Выделите смысловые группы в следующих предложениях и переведите их на русский язык.

1. The trend toward digital communication is rapidly becoming universal.
2. Electronic communication is limited by regulation and legislation.
3. Radio is a mass medium.
4. As a communication system, mass communication is comparatively simple.
5. The telephone is a common terminal with common requirements and properties.
6. Over the past several years considerable efforts have gone into the research, design, and development of data communication systems.
7. A communication network is modeled by a weighted graph.
8. In Europe the proportion of long – distance calls is much bigger than on the American continent.
9. Excellent detectors are available for use in fiber optical communication systems.
10. By the early 1890s the waves were already a subject of intense experiment.

2. Определите тип предложений (простое, сложносочиненное, сложноподчиненное) и переведите их на русский язык.

1. Effective mobile telephony requires all the complexity of present telephony and a great deal more.
2. In the past 20 years information theory has been made more precise, has been extended, and has been brought to the point where it is being applied in practical communication systems.
3. The devices and the art make communication systems possible but the importance of such systems is the part that they play in our lives.
4. Domestic telephone traffic is far larger than international traffic and the standards of performance which must be met are higher.
5. The channel is a physical line connecting the source to the user through which information is transmitted.
6. All sources models in information theory are random process models.
7. Faraday's law can be used to show that the voltage induced in the coil is sinusoidal.
8. Transistors have made TV more portable.
9. Radio can appeal to many interest groups, cultural and geographic, because it provides many cheap channels.
10. A telephone network would be mute without the telephone set, and a data network is useless without data terminals.

3. Определите тип придаточного предложения и переведите предложения на русский язык.

1. Although the detector is the heart of AM receiver, it must be supplemented by amplifiers which make the signals larger.
2. It is interesting to note that the normal electric heaters generate large quantities of positive ions.
3. Energy that is produced by hydraulic stations is used for industry, agriculture and other needs of our national economy.
4. The main distinguishing feature of this great group of trees is that they bear their seeds within a more or less wooden structure, known as a cone.
5. This fact suggested the idea that the electron possesses only “electromagnetic mass”.
6. This means that in future the electric locomotive as well as diesel locomotive is to become the leading type of mobile power on our railways.
7. We experimented and found that we could get refracted rays.
8. This calculation shows how seriously noise can interfere with transmission.

9. It should be noted that the study is based on the assessment of benefits of planned rather than actual changes in the quality and extent of telecommunications facilities.

10. The laser provides a very intense source of light, i.e. extremely high frequency electromagnetic radiation which, unlike other light sources, is coherent.

4. Переведите следующий текст на русский язык.

Remote typesetting

As often as not the computer which holds the data is thousands of miles away from the typesetter which is preparing the material for reproduction. In one form or another the telephone is the link which makes the communication possible, passing data at thousands of characters per second. Briefly the system works like this: information that has been stored on disk can be sent directly into a phototypesetter using your ordinary phone line, there are two alternative pieces of equipment you can use to do this. This first is an acoustic coupler which simply plugs into the serial port of the computer. The second alternative is a modem wired directly into the phone line. At 300 baud one can send approximately 2000 words, an hour at a local phone call costs of only £ 1.87 at peak time.

Практическое занятие № 15. Стилистические особенности научно-технической литературы

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Известно, что основной функцией научно-технической литературы является сообщение. Этим и определяется информативная функция языка этого стиля литературы. Характерной стилевой чертой научно-технической литературы является логичность высказывания, которая достигается последовательным развёртыванием мысли, введением точных определений и формулировок. Эффективность доказательств достигается четкой организацией всего высказывания: делением текста на главы, параграфы, абзацы, в которых особо важные положения выделяются шрифтом, подчеркиваниями, буквами или цифрами. Наглядность изложения достигается иллюстративным словесным и изобразительным материалом. Иллюстративный материал способствует более полному пониманию содержания публикации.

Среди различных жанров научно-технической литературы значительным своеобразием отличается патентная литература. Её своеобразие выражается в основном в канонической форме описания патентов. Язык описания изобретений совмещает в себе особенности двух стилей: научно-технического и официального(делового) – в силу двойственного характера документа, с одной стороны, представляющего собой источник новой научно-технической информации, с другой – являющегося юридической формой охраны прав владельца патента или авторского свидетельства. Языковые средства выполняют при этом одновременно две функции: раскрывают сущность технического решения и определяют границы прав охраняемого документа.

Нередко стиль описания изобретения отличается тяжеловесностью, громоздкостью, наличием повторов, штампов. Особенно это характерно для патентной формулы.

Основным требованием при переводе описания изобретения является аутентичность, под которой понимается полный адекватный перевод. Нарушение этого требования может привести к неоднозначному или даже неправильному толкованию предмета изобретения, предметная формула изобретения, как правило, состоит из двух частей:

-первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных, уже известных признаков;

-вторая – новые отличительные признаки изобретения, т.е. те, которые добавлены изобретателем к уже известным для достижения цели изобретения.

Первая часть формулы отделяется от второй словом «отличающийся». Патентная формула имеет определенное начало.

Пример:

I claim:

A capacitor device, in which a plurality of electrodes separated by and in contact with a non-electro-dielectric material, the surfaces of said electrodes which are free of contact with said material being in contact with a substance of dielectric constant greater than the dielectric constant of said non-porous dielectric material.

Патентуется емкостное устройство, отличающееся тем, что множество электродов в нем разделены или контактируют с непористым диэлектрическим материалом, причем поверхности электродов, которые не контактируют с вышеуказанным материалом, контактируют с веществом, диэлектрическая постоянная которого больше диэлектрической постоянной вышеуказанного непористого диэлектрического материала.

Каждый пункт, каким бы длинным он ни был, в английских патентах состоит из одного предложения. Это – стиль как традиционная форма изложения.

Практическая часть:

Переведите следующую патентную формулу

What I claim is:

A power operated press of the kind referred to characterized in that the main tool is operated by a toggle linkage whereby its speed of entry to the mould is reduced during the final portion of its inward stroke to a speed less than that of the subsidiary tool or tools.

Практическое занятие № 16. Виды перевода

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Приступая к переводу научно-технической литературы, можно использовать основные виды перевода:

1. Перевод путем использования имеющихся в русском языке эквивалентов, т.е. постоянных и равнозначных соответствий в двух данных языках, в большинстве случаев не зависящих от контекста,

например:

viscose – вискоза

cedar – кедр

heating – нагревание

loss – потеря.

2. Перевод с помощью аналогов, т.е. слов синонимичного ряда.

В этих случаях одному иностранному слову соответствует несколько русских слов, например:

Bunching – группирование, варьирование, образование сгустков, скапливание и т.д.

allowance – разрешение, поправка на что-либо, допуск.

Надо выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий по контексту.

3. Калькирование, или дословный перевод, состоит в переводе английского слова или выражения путем точного воспроизведения их средствами русского языка, например:

multistoried – многоэтажный
motor convertor – двигатель-преобразователь
superpower system – сверхмощная система
sky-scraper – небоскреб.

При дословном переводе предложения не происходит каких-либо перегруппировок, сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре(с учетом контекста).

Дословный перевод допускается и используется тогда, когда для большинства английских слов в предложении имеются эквиваленты в русском языке и когда структура предложения имеет полное соответствие в русском языке, например:

Radiomen well know that alternating current is the very current that makes radio possible.

Радисты хорошо знают, что переменный ток – это тот самый ток, который делает возможной радиосвязь.

Но дословный перевод возможен не всегда, рассмотрим предложение:

Before the coming of railway and the steamship the volume of world trade was very small compared with what it is today.

До появления железных дорог и паровых судов объем мировой торговли по сравнению с современным объемом был незначительным.

Дословный перевод для данного предложения несовместим с нормами русского языка, и слово coming нельзя переводить в этом предложении соответствующим словом приход. Рекомендуется для слова coming выбрать одно из лексических соответствий. Существительные же railway и steamship необходимо перевести множественным числом, что более соответствует стилю русской речи. В предложении:

British steel shapes produced annually amount to twelve million tons.

Производство стального проката в Англии ежегодно достигает примерно 12 миллионов тонн.

По тем же соображениям нельзя steel shapes перевести дословно (стальные формы) и необходимо прибегнуть к русскому обороту – производство стального проката, а для глагола amount использовать русские глаголы равняться, доходить до.

От дословного перевода, однако, следует отличать недопустимый в переводческой практике буквальный перевод, т.е. простой механический перевод слов иностранного текста в таком порядке, в каком они следуют в нем, без учета синтаксических и логических связей.

4. Для перевода английских слов, не имеющих лексических соответствий в русском языке, можно использовать описательный перевод. Он представляет собой передачу значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения, например:

prompt-period accident можно перевести, только прибегнув к описательному переводу: авария, связанная с переходом реактора на мгновенно-критический режим.

5. Транслитерация – это передача буквами русского письма букв английского письма независимо от произношения английского слова.

Для использования транслитерации можно и не знать произношения английского слова, ограничиваясь лишь его зрительным восприятием:

retarder – ретардер
transposition – транспозиция
irradiation – иррадиация.

Транслитерация целесообразна тогда, когда желательно воспроизвести лаконизм подлинника и сохранить специфическую характеристику данной реалии в иностранном языке.

6. Транскрибирование – это передача произношения английского слова русскими буквами, т.е. передача его фактического облика:

white spirit – уайт-спирит
fan – фэн

Whitehall Уайт-холл (улица в Лондоне, на которой расположены правительственные учреждения).

Транскрибирование является основным приемом перевода при передаче имен и названий и так же, как и транслитерация, используется в тех случаях, когда желательно воспроизвести лаконизм и специфику иностранного слова.

В тех случаях, когда эти стилистические соображения не играют большой роли, лучше пользоваться описательным переводом, так как транскрибирование дает новую лексическую единицу, чуждую русскому языку, которая может оказаться непонятной читателю.

Практическая часть:

Упражнения

1. *Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям.*

A.	Eugene Garside	Katharine Wooley
	Sophie Wilkins	Giles G. Stephens
	James Dylan	Graham Hancock
	Howard Carter	William Cathcart

- B. Hitachi, Ltd
Trace Analytical Laboratories, Inc.
Dell Publishing Co
Random House of Canada, Limited

- United States Environmental Protection Agency
- C. The Grand Canyon Cornwall
River Dart New Jersey
Devonshire Kentucky
North Carolina British Columbia

2. *Переведите на русский язык следующие термины и терминологические словосочетания, употребляя транскрипцию и транслитерацию, найдите значения переводимых терминов в специальных словарях.*

blink broker	visual control
Bonus	active interface
gold certificate	vibration monitoring
crossed cheque	gas chromatograph
clearing bank	atomic mass spectrometer
close corporation	Magna Carta
bank references	London Traded Options
tariff quota	future business
terminals of the airport	plastics processing technology

3. *Переведите следующий текст на русский язык, проследите, как меняется структура подчеркнутых языковых единиц под воздействием перевода способом калькирования. Прокомментируйте причины изменений, предложите различные варианты таких калек.*

When the Nazis invaded the Soviet Union in 1941, Hitler's orders were to obliterate every trace of Russian culture. German armies systematically torched and pillaged museums, libraries, and other artistic treasures.

During the nine-hundred day-siege of Leningrad, the Nazis used Pavlovsk as a military headquarters. They looted and destroyed whatever they found, cut down seventy thousand trees in the park, and, when they were forced to retreat, burned the palace beyond recognition. But just before the siege, the Russians managed to evacuate thousands of objects of art – paintings, rare furniture, clocks,

porcelain, chandeliers – and hide them in Leningrad and Siberia. Barely recovered from the horrors of the siege, and while the war was still being waged a group of dedicated museum specialists, helped by thousands of citizens determined to restore Pavlovsk to its original splendor. Scores of young Russians were recruited to learn and re-create the eighteenth-century craftsmanship found in every aspect of Pavlovsk's interior.

Практическое занятие № 17. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского технического текста для перевода

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Последовательность работы над текстом

При переводе научно-технической литературы рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Прочсть весь текст или абзац и постараться уяснить его общее содержание.
2. Каждое сложное предложение разбить на отдельные предложения: сложноподчиненные на главное и придаточное, а сложносочиненные – на простые.
3. При анализе сложных по своей структуре предложений, в которых не сразу можно определить составляющие их элементы, рекомендуется прежде всего найти сказуемое главного и придаточных предложений.
4. В каждом предложении определить группу сказуемого (по личной форме глагола), затем найти группу подлежащего и группу дополнения.
5. Перевод предложения начинать с группы подлежащего, затем переводить группу сказуемого, дополнения и обстоятельства.
6. Отыскать незнакомые слова в словаре, уяснив предварительно, какой частью речи они являются в данном предложении. При этом не брать первое значение слова, а прочсть все значения, дающиеся для данной части речи, и выбрать наиболее подходящее по содержанию переводимого текста.

В английском повествовательном предложении (за исключением эмфатического) существует твёрдый порядок: а) подлежащее(с поясняющими словами), б) сказуемое (с поясняющими словами), в)дополнение; г) обстоятельства, которые по стилистическим соображениям в отдельных случаях могут стоять в начале предложения перед группой подлежащего. Таким образом, одним из основных средств определения синтаксической функции слова является его место в предложении.

Разметка английского технического текста для перевода

В качестве вспомогательного средства, имеющего большое организующее и практическое значение при работе над переводом технического текста, можно рекомендовать предварительную разметку текста при первоначальном ознакомлении с оригиналом.

Практическая часть:

Упражнение

Сделайте предварительную разметку следующего текста и переведите его на русский язык.

Cellular systems ease mobile phone woes

With 20 channels typically shared by 2000 subscribers, there are times when mobile users can't get a connection. This situation is changing – «Cellular» telephone systems are now providing subscribers with reliable mobile phone services of a quality equal to that of wired telephone systems. In the United States demand is exceeding expectations by 20 – 30 %. Future applications

include remote troubleshooting and phones on trains. Ultimately, according to some predictions, every American will be given a personal phone number and will be able to be contacted almost anywhere.

Практическое занятие № 18. Перевод заголовков технических статей

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Заголовки англо-американских технических статей представляют известные трудности для перевода.

Основными чертами заголовков англо-американских технических статей являются: особый стиль, яркая, броская форма, в которой они преподносятся читателю, и экспрессивность лексических и грамматических средств.

Для заголовков, как правило, характерна предельно сжатая форма изложения. В них могут быть опущены вспомогательные глаголы, глагол-сказуемое, союзы, артикли. В заголовках широко употребляются сокращения и сложносокращенные слова. Тем не менее, заголовки научно-технических статей, как правило, дают понятие об основном содержании статьи.

В современной английской, а главным образом американской технической литературе, можно встретить следующие виды заголовков:

- 1) заголовки в виде вопроса;
- 2) заголовки в виде заявления или постановки вопроса;
- 3) заголовки в виде восклицательного предложения.

Практическая часть:

Упражнения

1. Переведите следующие газетные заголовки.

1. Steam Versus Electric Locomotives.
2. Manchester Ship Canal Reconstruction.
3. Ford Automobile Repair Shop organization.
4. Coal Handling Problems at Electric Stations.
5. Has Ford Backed Detroit into Corner?
6. Laptops: Do we need that Speed?
7. Israeli high-tech companies need more promising land.
8. 1000 British Aircraft Stop Work.
9. Soil Water Supply Important of Subtropical Plants.
10. Whither Modern Medicine?

2. Переведите полные и вопросительные предложения в качестве заголовков.

1. Small Investments That Make a Big Difference.
2. Farmer Bill Dies in House.
3. Czechs Pay a Heavy Price for Bank Sell-Offs.
4. China Trade: Will the U.S. pull it off?
5. Brussels Plan Aims to Boast Cross-border Investment.
6. How to Figure Duct Fitting Losses?
7. A Nation of Risk-Takers.
8. Is the Market too High or too Slow? Maybe a Little of both.
9. The Recovery: So Far, So Good.
10. Why Polar Expedition?

Практическое занятие № 19. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Тексты различных официальных документов имеют свою специфику:

1) ряд устаревших оборотов, включающих архаизмы:

subject to – при условии, соблюдения, соблюдая, если

whereof – которого, о котором

hereby – этим, сим, настоящим;

2) канцеляризмы:

above-said – вышесказанный

above-mentioned – вышеупомянутый;

3) громоздкость предложений:

Reference is made to our telephone conversation of the 15th instant, and I am pleased to advise in connection with same, that pursuant to your request, delivery of subject tools will be made.

Перевод патентов

Название «патент» произошло от латинского Littera Patents (грамота открытия) и утвердилось в средние века в связи с появлением особых, скрепленных печатью, но незапечатанных королевских документов, удостоверяющих те или иные права владельца (например, на землю, воинский чин, изобретение). Первый патент на изобретение был выдан в 1449 году в Великобритании. Патент на изобретение (utility patent) – это документ, юридически закрепляющий за его обладателем (patentee) монопольное право на изготовление, применение и продажу изделий, воплощающих в себе изобретение, в течение определенного срока и на определенной территории.

Патент на изобретение имеет четкую структуру, каждый из его разделов несет определенную правовую нагрузку. Требования к структуре описания изобретения зависят от принятых в конкретной стране практики патентования, системы выдачи патентов и правил описания изобретения.

В России, с одной стороны, в США и Великобритании, с другой, пользуются одной и той же системой выдачи патентов, но разными правилами описания изобретения. Поэтому переводчику необходимо знать назначение и особенности (языковые и «юридические») каждого раздела структуры описания изобретения.

В самом общем случае описание изобретения содержит следующие разделы:

1. Заголовок описания и название изобретения (title of the invention).

2. Реферат (abstract of the disclosure).

3. Указание области изобретения (the field of the invention).

Предпосылки к созданию изобретения (background of the invention).

4. Обзор известного уровня техники (description of the prior art).

5. Критика прототипа (criticism of the prior art).

6. Цель изобретения. Краткое изложение сути изобретения или резюме изобретения (summary of the invention).

7. Техническая задача.

8. Технические средства.

9. Расширения (broadening paragraphs or qualifying statements).

10. Чертеж и краткое описание его видов (drawing and brief description of its views).

11. Подробное описание изобретения (detailed description).

12. Формула изобретения (claims).

13. Техничко-экономические результаты применения изобретения (statement of the advantages obtained by the invention).

14. Ссылочная часть (reference cited).

15. Вкладыш с сообщением об отказе от пункта формулы (disclaimer).

16. Перечень замеченных опечаток (certificate of correction).

Все 16 разделов не всегда присутствуют в описании – иногда они объединяются, меняются местами или вообще опускаются. Различаясь по значению, разделы обладают и разной правовой силой, причем наибольшее правовое значение имеет формула изобретения.

Заголовок описания и название изобретения

Заголовок описания содержит сведения библиографического и юридического характера. Полнота и оформление заголовка различны для разных стран. Заголовок составляется по строго определенной форме, которая тем не менее время от времени меняется, что особенно необходимо помнить при переводе.

В самом общем виде заголовок включает в себя следующие данные: наименование и герб страны, выдающей патент, номер заявки и номер патента; имя и фамилию действительного изобретателя и заявителя с указанием их гражданства и адреса; дату подачи и принятия заявки, дату выдачи (публикации) патента; классификационные индексы; указание о наличии (отсутствии) чертежей, название изобретения, объем страниц.

Практическая часть:

Упражнение

Переведите заголовок и название следующего патента.

Patent Specification 793.718

Inventor: Jack Mc Creath Wilson

Date of filing Complete Specification

Aug. 16.1985

№23577/85

Complete Specification Published:

April 23 1990

Index of Acceptance: Classes 1

E4A2 and 90, K10

International Classification: C01в

Complete Specification:

Improvements in or relating to

Methods of Producing Silicon of High Purity.

Формула изобретения

Этот раздел описания имеет наибольшее юридическое значение, составляется по определенной форме и отличается только ему присущими синтаксисом, лексикой и стилем изложения.

Американская формула

Классическим видом американской формулы является многозвенная инвентарная функциональная формула с независимыми пунктами. Формула включает в себя все возможные варианты осуществления изобретения. Каждый вариант представлен своим пунктом, но фактически второй, третий и последующие пункты представляют собой почти точную копию первого (главного) пункта и отличаются только какой-либо одной конкретизацией, характерным отличительным признаком варианта изобретения.

Упражнение

Переведите следующую формулу американского патента.

What is claimed is:

Apparatus for shaking articles which comprises: a container for the articles, a base, a plurality of parallel legs, each of which is connected..., and means for oscillating the container on the legs to shake the articles.

Классическая многозвенная формула громоздка и утомительна для чтения и работы, поэтому американцы всё чаще излагают формулу в виде одного общего (главного) пункта и несколько коротких зависимых конкретизирующих пунктов.

Британская формула

В отличие от американской формулы пункты британской многозвенной формулы записываются, как правило, в зависимой форме, причем ссылка может даваться не только на первый или предыдущий пункт, но и на несколько предыдущих пунктов (что недопустимо для американской формулы).

В британской формуле для выделения идентифицирующего введения помимо слов comprising and including широко используются союзы which, wherein, when, а также сочетание which с предлогом in (in which) с существительным (which process, which apparatus).

Упражнение

Переведите следующую формулу британского патента.

A process of manufacture of substantially pure silicon by the reaction of a solution of silicon tetrachloride with a liquid suspension of lithium aluminium hydride to produce silane and the subsequent thermal decomposition of the silane, in which the said reaction is carried out by adding the silicon tetrachloride to the lithium aluminium hydride in such quantity or such a rate that an excess of lithium aluminium hydride is maintained in the mixture over that required for complete chemical reaction whereby the production as an impurity from any boron compounds present in the reagents is kept to a minimum.

Практическое занятие № 20. Инструкции по монтажу, эксплуатации, обслуживанию и ремонту оборудования

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Эти инструкции прилагаются к поставленному оборудованию. Очень часто в инструкции для комплексной установки даются ссылки на отдельные её узлы (насос, клапан, фильтр и т.п.), которые поставляются субпоставщиками (vendors) или, говоря иначе, поставщиками комплектующих. Подробная информация о таких узлах содержится в прилагаемых к инструкции информационных листках (data sheets) заводов-изготовителей (Manufacturers). Эти листки называются по-разному, например, Operator's Manual или Installation and Maintenance

Instructions. Листки содержат указания по монтажу (installation), эксплуатации (operation), обслуживанию (maintenance), устранению неисправностей (trouble shooting), ремонту (repair) и т.д.

В инструкциях нередко встречаются указания со специально выделенными заголовками: WARNING, CAUTION, IMPORTANT, NOTE (NOTICE, NB).

Например:

CAUTION! Do not use the pump for the structural support of the piping system. Be certain the system components are properly supported to prevent stress on the pump parts.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Запрещается использовать насос в качестве опорной конструкции трубопроводной системы. Следует убедиться, что узлы этой системы опираются правильно и поэтому не приводят к напряжениям в деталях насоса.

Язык инструкций довольно прост и точен, для него характерны лаконичность выражения и имплицитные термины – и то, и другое требует разворачивания и раскрытия при переводе на русский язык, так как последний не допускает чрезмерной лаконичности и требует большей определенности:

Prior to dispatch from the works all internal surfaces are coated in Ensis fluid.

Перед отправкой редуктора с завода все его внутренние поверхности покрывают составом Ensis.

Когда раздел «Устранение неисправностей» дается в табличной форме, глагол-связка, как правило, опускается:

oil level low – низкий уровень масла.

Указания по выполнению различных действий выражаются в английских инструкциях инфинитивом и переводятся на русский язык неопределенной формой глагола совершенного вида повелительного наклонения, например, «снять», «затянуть», «растворить» и т.д. Повелительное наклонение – основное выражение долженствования. Кроме того, долженствование в инструкциях выражается с помощью модального глагола must или should, тогда как обычный для контрактов и стандартов модальный глагол shall не используется. Типичный пример «инфинитивных» указаний:

Turn off electrical power supply – отключить электропитание.

Практическая часть:

Упражнение

1. Переведите следующие указания в качестве инструкций.

1. Insert spool into valve block.
2. Assemble stem seal O-ring, disc and spacer to lower stem.
3. Wipe clean with damp cloth.
4. The hydraulic motor runs the Turbine up to its ignition speed.
5. Engine air-pressure governor out of adjustment.
6. Photocell out of alignment.
7. Water mixing valve turned off.
8. Check toughness of diaphragm nut.
9. Ensure disc fully bottoms in stem cavity.
10. Wipe clean with damp cloth.

Практическое занятие № 21. Реферирование и аннотирование

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенцией ОПК–2, ПК–3..

Теоретическая часть:

Процесс реферирования и аннотирования носит сложный характер и предполагает владение соответствующими навыками и приёмами работы. Одним из важных в плане анализа языка и стиля английской научно-технической литературы аспектов, относящихся к реферированию и аннотированию, является разработка методики реферирования и аннотирования и использования реферирования и аннотирования как эффективного приёма извлечения научно-технической информации и, как следствие, внедрения новых открытий и изобретений.

Следует, однако, иметь в виду, что основными средствами передачи и хранения научно-технической информации являются реферируемые тексты, а рефераты и аннотации – это вторичные производные научно-информационные документы. Хотя в этих документах много общего, и в ряде случаев в дальнейшем изложении они будут подразумеваться как единое целое, тем не менее это самостоятельные документы и прежде всего потому, что

они выполняют разные функции: реферат передаёт основное содержание реферируемой работы, а аннотация, не раскрывая основное содержание известного документа, является лишь его сжатой характеристикой.

Реферирование (аннотирование) – вид специализированной речевой деятельности, непосредственно связанный с чтением и письмом, в результате которого осуществляется аналитико-синтетическая обработка (приём и передача) научно-технической информации, содержащейся в специальном тексте на иностранном языке, и создаётся новый текст (реферат, аннотация) на языке перевода, в котором сохраняется исходная экстралингвистическая информация, но в более сжатом виде. К числу речевых умений реферирования следует отнести умение декодирования, понимания, интерпретации и кодирования информации. Чтобы найти информацию в специальном иноязычном тексте, необходимо осмыслить содержание и выявить наиболее существенные аспекты: реферирование – проверка – понимание текста.

Поэтому методика обучения реферированию непосредственно связана с совершенствованием этих умений и развитием навыков работы с иноязычными текстами и отрезками речи с большими контекстами.

Успешное владение методикой реферирования(аннотирования) и использование его в качестве дополнительного инструмента при переводе иностранного текста предполагает умение обобщать текстовый материал и знание системы организации научно-технической информации в нашей стране и за рубежом.

Реферативный перевод

Одним из сокращенных вариантов полного письменного перевода является реферативный перевод. Название «реферативный перевод» происходит от слова «реферат».

Реферат – это краткое изложение сущности какого-либо вопроса.

Реферативный перевод – это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст.

Как правило, реферативный перевод должен быть значительно короче оригинала (раз в 5 – 10 и более), так как в процессе работы над реферативным переводом требуется вывод(выброс) всей избыточной информации, количество которой прежде всего зависит от характера оригинала.

Под характером оригинала понимают важность и доступность излагаемого материала, а также манеру изложения, например, многословность, лаконичность, склонность к повторениям, отступлениям и экскурсам в смежные области.

Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1. Предварительное знакомство с оригиналом, просматривание специальной литературы для ознакомления с данной областью и её терминологией, внимательное чтение всего текста.

2. Разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).

3. Чтение оставленных частей и устранение возможных диспропорций и несвязности.

4. Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками, которая должна представлять собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

Аннотирование – частный вид реферирования

Аннотированием называется процесс составления кратких сведений о печатном произведении, характеризующих его со стороны содержания, направленности, информативной ценности, назначения и оформления. Задачей аннотирования литературы является составление общей характеристики первоисточника информации, по которой потребитель информации мог бы судить о дальнейшей необходимости более детального знакомства с ним. Процесс аннотирования требует быстрого охвата общего содержания аннотируемого текста без проникновения в его сущность.

Формой аннотирования является аннотация.

Аннотация – это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.

Из этого определения следует, что такая аннотация должна дать читателю представление о характере оригинала (научная статья, техническое описание, научно-популярная книга и т.д.), о его строении (какие вопросы и в какой последовательности разбираются, к каким выводам приходит автор и т.д.), а также об объёме оригинала, качестве изложения, актуальности, обоснованности выводов и о других подобных моментах, характеризующих оригинал.

Аннотационный перевод осуществляется в последовательности, логически вытекающей из его определения: сначала переводчик читает книгу или статью, затем составляет её план (план есть способ ведения анализа, и он может быть формальным или органическим), после чего с целью характеристики оригинала формирует его основные положения, перечисляет его главные вопросы или иным подобным способом описывает строение и содержание оригинала.

Объём аннотационного перевода сравнительно с оригиналом определяется либо заказчиком, либо редактором, либо самим переводчиком в зависимости от конкретных условий, однако аннотации объёмом более 500 печатных знаков практически не делают.

Аннотационный перевод отличается от других видов технического перевода прежде всего своим вторым этапом (процесс перевода состоит из трёх этапов: восприятия, осмысленного запоминания и воспроизведения). Отличие заключается в том, что в этом случае на втором этапе синтез неполный при полном анализе, соответственно и содержание третьего этапа значительно уже первого, так как при аннотационном переводе воспроизводится лишь очень небольшая часть информации, содержащейся в оригинале, да и то в форме характеристики, а не фактического изложения.

По степени полноты раскрытия содержания характеристики печатного материала различают развёрнутые и краткие аннотации.

К развёрнутым аннотациям можно отнести реферативную аннотацию. В ней в очень сжатой форме сообщаются основные сведения и выводы первоисточника информации, приводятся конкретные данные, помогающие сохранить некоторую информативность печатного произведения без детализации его содержания. В отличие от описательной аннотации, раскрывающей тематику печатного произведения, реферативная аннотация выполняет информативную функцию. Она не только называет тематику источника информации, но и частично в рамках допустимого объёма излагает его основные положения. По содержанию реферативная аннотация приближается к реферату-резюме, но отличается от него более сжатой формой и схематизмом изложения, что достигается более высокой степенью обобщений.

Практическая часть:

Упражнение

Прочитайте текст, переведите его на русский язык и сделайте реферативный перевод, самостоятельно определив объём сокращения.

Computers in training

All of us in the telecommunication field are familiar with the ever increasing role of computers in communication. Increasingly, computers are also being used in teaching and training and it is found that, in certain cases, computers can provide the optimum learning environment for learning specific concepts and skills.

There is no doubt that the information and communication revolution that we are experiencing at this stage of human history will have tremendous significance for all aspects of daily life, for our professional activities and for international understanding and cooperation. The application of the new technologies to training may seem only a minor item in the history of mankind. But the implications are far-reaching, for the development and management of human resources are key items in the social and economic development of our countries. By a well-designed application of information and communication technology we should be able to improve the development and utilization of human

resources, which in turn will undoubtedly speed up the achievement of economic and social progress. It is therefore important that we examine in depth the benefits that computer technology may bring to training.

But the technology itself is in rapid evolution. We are all familiar with the phenomenal increase in cheap computing power brought about by large-scale integration. The cost of ever more powerful hardware has been decreasing at an astounding rate. Megabyte storage, graphic color display and interactive video can now be combined into impressive individual workstations with countless educational applications.

At the same time software authoring systems are being evolved which enable the instructor to prepare computer-based lesson materials without going through lengthy programming and testing procedures. There are wide differences between the efficiency and effectiveness of various authoring systems.

In addition, a specific feature of computer-assisted instruction is that the student is continually asked questions to which he answers by typing on the keyboard, touching a particular point on the screen, or adjusting a given control. Depending on the content and the quality of his answer, the computer will provide feedback and encouragement, possible hints, or further questions. Given the variety of answers possible which all have to be foreseen by the instructor/programmer, many alternative sequences have to be prepared for any computer-based lesson. The investment in courseware development time is considerable and can only be justified when the contents of a course are relatively stable over a period of years, and when a sufficient number of students is foreseen.

On the positive side, it has been clearly demonstrated that computer based training can be an effective tool to complement more traditional instruction. If well-designed, it is usually well-accepted by students and it can help in reducing the duration of a course. If sufficient numbers of students are involved, cost savings can be expected if student time, instructor time and equipment depreciation are properly accounted for.

Whether computer-based instruction will be a useful tool in any specific situation cannot be stated in general terms. Factors such as the availability of competent course designers, possibility of investing in equipment and authoring software, the availability of maintenance and service, numbers of trainees and the stability of the curriculum should be carefully considered. In addition it may be possible to share both the training development effort and the resulting courseware between countries with similar training needs.

In any case, a careful market survey followed by a small-scale tryout would be the logical first steps before any large investment is made.

The computer is also an important tool for management. No management training program would be complete without giving the students an appreciation of the scope and possibilities of the computer for the analysis and presentation of management information.

Упражнение

Сделайте аннотационный перевод следующей статьи. Объем аннотации – не более 600 печатных знаков.

Maritime Mobile Services

Radio communication is an essential element in the operation of ships, aircraft and many land vehicles. It is the only means of communication for mobile units. Besides providing communications for safety and distress purposes, mobile radio makes an important contribution towards the more efficient use of large-scale transportation facilities and of commercial and professional vehicles.

Ship movements in congested coastal areas, as well as on the high seas, would be severely constrained without the use of radio. It is during bad weather that the need for efficient communication is most apparent and the use of a wide range of navigation aids in addition to radiotelephone and radiotelegraph facilities becomes essential for safety.

Indeed, the first major use of radio as a communication medium was for ships, and almost immediately the ITU began its involvement with mobile radio communications. The first International

Radiotelegraph Conference of Berlin in 1906 established the first Radio Regulations relevant to mobile services.

A notable landmark was reached in 1974 when the World Maritime Administrative Radio Conference requested the Union's International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT) to undertake studies with a view to the full interconnection of the maritime mobile services with the international telephone and telegraph systems. These studies started on the work done by the International Radio Consultative Committee (CCIR) in the field of VHF/UHF and satellite transmission technique and with an emphasis on automatic operation.

CCITT set out the basic service description with the principle that the service feature and operating rules of the maritime mobile service should be aligned as much as possible with the terrestrial fixed services and that only specific texts should be put into separate Recommendations.

Equally, specific tariff principles were devised and international accounting rules set out, taking into account the peculiarities of the maritime mobile service.

The CCIR, in its Study Group 8 (Mobile, radio determination and amateur services), developed Recommendations on the technical characteristics and operating aspects for all mobile services. In consultation with the General Secretariat, CCITT and CCIR developed the technical bases for call routing which would be compatible with the fixed service telephone and telex numbering systems. Such a numbering system, for which substantial inputs were made by the General Secretariat in consultation with the International Chamber of Shipping and with advice of the wishes of other institutions such as the Economic Commissions for Europe and Latin America, was indeed finally adopted at the World Administrative Radio Conference for the mobile services (WARS-MOB-83).

The intensive and efficient use of radio communications for the maritime mobile service is made possible by the strict application of the operational provisions incorporated in the Radio Regulations. The day-to-day communication between ships at sea and correspondents on shore can only be accomplished if the necessary operational information is available to effect the connexion. Such information is disseminated by the General Secretariat of the Union, in the form of service documents, as part of the reciprocal exchange of information between Members. The service publications of the General Secretariat cover a wide field, include details relating to navigational aids, emergency and safety communications and also provide information on the availability of medical advice.

The International Frequency Registration Board (IFRB) also plays a vital role in maritime communications. Allotment plans relating to the use of radio frequencies by the mobile services are kept up to the IFRB and advisory assistance is provided to administrations seeking to introduce or extend the services operated for the benefit of the maritime community.

In 1987 the World Administrative Radio Conference for mobile services in addition to reviewing and revising the provisions of the Radio Regulations for the mobile services, the mobile satellite services and the

Radio navigation and radio determination satellite services, approved provisions for the implementation of the Future Global Maritime Distress and Safety System.

There has always existed an enormous potential demand for mobile communications. In the past this could be met to only a very limited extent owing to factors such as weight and bulk of equipment, power supplies, costs, etc. the invention of the transistor went a long way towards solving these problems. In addition, many studies carried out in the last 20 years have found practical application in the following fields:

- single side-band operation for the maritime and aeronautical mobile services;
- narrow-band direct printing and digital selective calling for the maritime mobile service;
- automated VHF/UHF radiotelephone system for maritime and land mobile applications; a study for a public correspondence service with aircraft has just been initiated by Study Group 8;
- cellular radio;
- use of satellite techniques for mobile communications.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - ISBN 978-5-00032-256-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/70814.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. - 75 с. - ISBN 978-5-528-00279-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.

Дополнительная литература

1. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/95373.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

Методические указания по организации
и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

г. Пятигорск, 2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода»
 2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
 3. Методические указания к самостоятельной работе
- Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Под самостоятельной работой студентов понимается планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется во внеаудиторное время по инициативе студента или по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Основной целью самостоятельной работы является изучение тем, не рассмотренных в рамках аудиторных занятий, а также подготовка к практическим занятиям, промежуточному и текущему контролю. К самостоятельной работе студентов относятся следующие виды работ:

- изучение теоретического материала, анализ литературы, источников Интернета для более глубокого изучения темы;
- подготовка к практическим занятиям (выполнение индивидуальных домашних заданий, выполнение письменных заданий (упражнений) к практическим занятиям);
- подготовка сообщения; - подготовка к текущим и / или промежуточным формам контроля (в форме тестирования, собеседования и пр.).

Задачи самостоятельной работы:

- овладеть методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-научной деятельности проблем и вопросов;
- сформировать и закрепить умение правильно, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- повысить уровень подготовленности студентов к самостоятельной работе в соответствии с выбранной специальностью в условиях современного состояния науки и культуры.

Отдельной составляющей в итоговой оценке по предмету «Практический курс письменного научно-технического перевода» оценка самостоятельной работы не является. Вместе с тем оценка самостоятельной работы всё же имеет непосредственное отношение к итоговой оценке по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, преподаватель может использовать (и, как правило, использует) оценку самостоятельной работы в качестве поощрительной составляющей на промежуточном контроле. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента. Независимо от вида самостоятельной работы, критериями оценки самостоятельной работы могут считаться:

- а) умение проводить анализ; выделять главное (в том числе, умение ранжировать проблемы);
- б) самостоятельность в поиске и изучении литературы, т.е. способность обобщать материал не только из лекций, но и из разных прочитанных и изученных источников;
- в) умение использовать собственные примеры и наблюдения;
- г) заинтересованность в предмете;
- д) умение показать место данного вопроса в общей структуре курса, его связь с другими вопросами курса.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с рабочей программой дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» основными видами самостоятельной работы студента являются самостоятельное изучение литературы, подготовка к практическим занятиям (ПЗ), реферирование литературы, подготовка сообщения, подготовка к тестированию.

Самостоятельное изучение литературы предполагает всестороннюю работу с источниками. Основная *цель* данного вида работы – углубить знания в области изучаемого курса, исходя из *цели задачи самостоятельного изучения литературы* – изучение основных и дополнительных источников рекомендованной в программе литературы.

Целью подготовки к практическим занятиям является совершенствование знаний посредством выполнения домашнего задания и отработка пройденного материала, в связи с чем *задачами подготовки к ПЗ* являются:

- самостоятельная работа над основными и дополнительными источниками литературы для углубления и расширения знаний по изучаемому материалу;
- выполнение упражнений и заданий (устно и письменно) для закрепления умений и выработки навыков.

Реферирование литературы предполагает ведение краткого конспекта изученного материала, в том числе основных и дополнительных источников литературы. Следует обязательно указывать источник (в соответствии с ГОСТ «Оформление библиографических списков»), по которому сделан конспект. Таким образом, *цель реферирования литературы* фиксация основополагающих тезисов по темам дисциплины. *Задачи реферирования литературы*: отбор наиболее важного материала и его краткая запись.

Подготовка сообщения – обязательный компонент самостоятельной работы студента. *Цель подготовки сообщения* – демонстрация умения анализировать различные источники информации по проблеме, излагать материал в рамках изучаемого курса. *Задачи подготовки сообщения*:

- отбор источников по проблеме сообщения;
- анализ материала, составление плана;
- изложение материала.

Подготовка к тестированию важный компонент самостоятельной работы, цель – обобщение и систематизация знаний по дисциплине. *Задачи подготовки к тестированию*: проанализировать изученный материал, углубить знания по темам дисциплины.

Оценка самостоятельной работы имеет непосредственное отношение к итоговым результатам по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, баллы, накопленные по самостоятельной работе, используются в качестве бонусной составляющей. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента.

В рамках рейтинговой системы успеваемость студентов по каждой дисциплине оценивается в ходе текущего контроля и промежуточной аттестации. Рейтинговая система оценки знаний студентов основана на использовании совокупности контрольных мероприятий по проверке пройденного материала (контрольных точек), оптимально расположенных на всем временном интервале изучения дисциплины. Принципы рейтинговой системы оценки знаний студентов основываются на положениях, описанных в Положении об организации образовательного процесса на основе рейтинговой системы оценки знаний студентов в ФГАОУ ВО «СКФУ».

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Самостоятельное изучение теоретического материала предусмотрено на всём протяжении курса. Такая работа сопровождает лекционные и семинарские занятия, промежуточный и итоговый контроль, и в то же время является отдельным видом самостоятельной работы студента.

Умение студентов быстро и правильно подобрать литературу, необходимую для выполнения учебных заданий и научной работы, является залогом успешного обучения. Самостоятельный подбор литературы осуществляется при подготовке к практическим занятиям, при написании конспекты, сообщений.

Существует несколько способов составления списка необходимой литературы.

Во-первых, в учебной программе дисциплины, в методических указаниях к практическим занятиям приводится список основной и дополнительной литературы, которую рекомендуется изучить по соответствующей теме или разделу учебной дисциплины. При подготовке сообщений целесообразно изучать общий список литературы и делать выборку подходящей к теме литературы.

Во-вторых, в большинстве учебников, монографий и статей делаются ссылки, сноски на другие литературные источники, приводится список литературы по раскрываемой в книге проблеме. Целесообразно изучать научную литературу, на которую ссылаются исследователи в своих научных публикациях, поскольку изучение именно таких источников формирует представление о состоянии и развитии того или иного вопроса.

В-третьих, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия. В библиографическом отделе библиотеки можно воспользоваться такими указателями или прибегнуть к помощи специалистов-библиографов.

Итоговым продуктом изучения теоретического материала являются устные ответы и конспект. Конспектом студент может воспользоваться при собеседовании с преподавателем. Критерии оценивания собеседования приведены в ФОС данной дисциплины.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем практических занятий, темы самостоятельной работы. В рамках самостоятельной работы студенты сами могут предлагать собственные темы и формы выполнения заданий. Сдача задания производится преподавателю, ведущему семинарские занятия, в установленные им сроки.

По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

3.1 Методические рекомендации по изучению литературы

При работе с литературными источниками важно уметь правильно читать, понимать и запоминать прочитанное. Для понимания сложного текста важно не только быть внимательным при чтении, иметь знания и уметь их применять, но и владеть определенными мыслительными приемами. Один из них состоит в крайне важности воспринимать не отдельные слова, а предложения и даже целые группы предложений, т. е. абзацы.

При работе с литературой используются выписки (обязательное условие выписок – точное указание источника и места, откуда это выписано). Целесообразно выписки делать на карточках, что облегчает их хранение и использование. При заполнении карточек следует учитывать, что два самостоятельных вопроса заносить на одну карточку нельзя, т.к. это затруднит их классификацию и хранение. Карточка должна содержать обозначение ее содержания, номер или шифр, указывающий ее место в карточке, дату заполнения, библиографические данные. Записи на карточке следует располагать на одной стороне, они должны быть четкими и достаточно полными. При выписывании цитат крайне важно сохранять абсолютную точность при передаче мыслей автора, ставить их в кавычки. Пропуски в цитате допускаются (отмечаются многоточием), но они не должны изменять смысла высказывания. Цитата обязательно должна быть снабжена указанием источника.

В процессе работы над изучаемым материалом составляется план в целях более

четкого выявлении структуры текста, записи системы, в которой излагает материал данный автор, подготовки к выступлению, а также для написания какой-либо работы, записи своих мыслей с новой систематизацией материала. В плане могут встречаться отдельные цифры и другие фактические сведения, которые хотя и не являются собственно планом, но помогают в будущем его использовании (к примеру, при выступлении).

Средство и технология оценивания изученной литературы – собеседование (устные ответы).

3.2. Методические указания по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическим занятиям предполагает различные формы самостоятельной работы в зависимости от пройденного на практическом занятии материала.

Средством и технологией оценки подготовки к практическим занятиям является собеседование и зачетное задание, критерии оценивания данных процедур приведены в ФОС дисциплины.

3.3. Реферирование литературы

При изучении теоретического материала требуется реферировать литературу, т.е. вести конспект.

Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, книги, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью полноты.

Конспект – это систематическая, логически связанная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи. Исходя из определения, выписки с отдельными пунктами плана, если в целом они не отражают логики произведения, если между отдельными частями записи нет смысловой связи, – это не конспект. В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование может осуществляться тремя способами:

- цитирование (полное или частичное) основных положений текста;
- передача основных мыслей текста «своими словами»;
- смешанный вариант.

Все варианты предполагают использование сокращений.

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

1. Проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
2. Выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
3. Записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения.

Разделяют четыре вида конспектов:

- текстуальный,
- плановый,
- свободный,
- тематический.

Текстуальный состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время.

Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления.

Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста.

Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников.

Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Оформление конспекта

1. Название конспектируемого произведения (или его части) и его выходных данных, т.е. библиографическое описание документа.

2. План текста.

3. Изложение наиболее существенных положений изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко своими словами или в виде цитат, включая конкретные факты и примеры.

4. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения.

5. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы «ступеньками» подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.

6. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»).

7. Собственные комментарии полагайте на полях.

Средство и технология оценивания реферирования литературы – собеседование (устные ответы).

3.4. Подготовка сообщения

Сообщение – это устное публичное выступление, его регламент – не более 10 минут.

Искусство устного выступления состоит в знании предмета речи, в умении преподнести свои мысли и убеждения правильно и упорядоченно, красноречиво и увлекательно.

Устное выступление должно удовлетворять трем основным критериям:

- правильности, т.е. соответствия языковым нормам;
- смысловой адекватности, т.е. соответствия содержания выступления реальности;
- эффективности, т.е. соответствия достигнутых результатов поставленной цели.

Работа по подготовке сообщения делится на два этапа: докоммуникативный этап (подготовка выступления) и коммуникативный этап (взаимодействие с аудиторией).

Работа по подготовке устного выступления начинается с формулировки темы. Первое слово темы должно обозначать наименование полученного в ходе выполнения проекта научного результата (например, «Технология изготовления...», «Модель развития...», «Система управления...», «Методика выявления...» и пр.). Тема выступления должна быть лаконичной.

Выступление должно состоять из трех частей – вступления (10-15% общего времени), основной части (60-70%) и заключения (20-25%). Вступление включает в себя представление автора, название доклада, расшифровку подзаголовка с целью точного определения содержания выступления, четкое определение стержневой идеи. Стержневая идея проекта понимается как основной тезис, ключевое положение. Стержневая идея дает возможность задать определенную тональность выступлению. Сформулировать основной тезис означает ответить на вопрос, зачем говорить (цель) и о чем говорить (средства достижения цели).

Требования к основному тезису выступления:

- фраза должна утверждать главную мысль и соответствовать цели выступления;
- суждение должно быть кратким, ясным, легко удерживаться в кратковременной памяти;

- мысль должна пониматься однозначно, не заключать в себе противоречия.

В речи может быть несколько стержневых идей, но не более трех.

К аргументации в пользу стержневой идеи проекта можно привлекать фото-, видеофрагменты, аудиозаписи, фактологический материал. Цифровые данные для облегчения восприятия лучше демонстрировать посредством таблиц и графиков, а не злоупотреблять их зачитыванием. Лучше всего, когда в устном выступлении количество цифрового материала ограничено, на него лучше ссылаться, а не приводить полностью, так как обилие цифр скорее утомляет слушателей, нежели вызывает интерес.

План развития основной части должен быть ясным. Должно быть отобрано оптимальное количество фактов и необходимых примеров.

В заключении необходимо сформулировать выводы, которые следуют из основной идеи (идей) выступления. Правильно построенное заключение способствует хорошему впечатлению от выступления в целом. В заключении имеет смысл повторить стержневую идею и, кроме того, вновь (в кратком виде) вернуться к тем моментам основной части, которые вызвали интерес слушателей.

При подготовке к выступлению необходимо выбрать способ выступления: устное изложение с опорой на конспект (опорой могут также служить заранее подготовленные слайды) или чтение подготовленного текста.

После выступления нужно быть готовым к ответам на возникшие у аудитории вопросы.

Требования к оформлению заданий

Задания по самостоятельной работе должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-91 (ИСО 5966-82). Страницы текста должны соответствовать формату А4 (210 × 297 мм).

Текст заданий должен быть выполнен на одной стороне листа с применением компьютерных устройств. При использовании персонального компьютера рекомендуется использовать среду Windows, редактор Word. Параметры документа следующие: интервал – 1,5, кегль (размер) – 14, шрифт – Times New Roman. Функция переноса слов обязательна. Текст следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц начинается со страницы, содержащей оглавление работы, и производится арабскими цифрами в правом верхнем углу листа. Титульный лист включается в общую нумерацию, но не нумеруется. В приложениях страницы не нумеруются. Иллюстрации, схемы, графики, таблицы, расположенные на отдельных страницах, включаются в общую нумерацию страниц.

Текст основной части работы может подразделяться на разделы и подразделы. Каждый раздел следует начинать с новой страницы. Разделы и подразделы должны иметь наименование – заголовки, в которых кратко отражается основное содержание текста. Заголовки разделов пишутся симметрично тексту прописными (заглавными) буквами и выделяются жирным шрифтом. Заголовки подразделов пишутся с абзаца строчными буквами, кроме первой – прописной и также выделяются жирным шрифтом. Сокращенное написание слов в заголовках не допускается. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Подчеркивание заголовков не допускается. Расстояние между заголовками раздела (подраздела) и последующим текстом должно быть равно одинарному межстрочному интервалу (10 мм), а расстояние между заголовком подраздела и последней строкой предыдущего текста – 2-м одинарным межстрочным интервалам (15 мм).

В тексте не должно быть рисунков и таблиц без ссылок на них. Рисунки и таблицы располагаются в тексте сразу после ссылок на них. Рисунки должны иметь поясняющую надпись – название рисунка, которая помещается под ним. Рисунки обозначаются словом «Рис». Точка в конце названия не ставится. Рисунки следует нумеровать последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы.

Цифровой материал целесообразно оформлять в виде таблицы. Каждая таблица должна иметь заголовок, который должен быть кратким и отражать содержимое таблицы.

Над названием справа пишется слово «Таблица» с порядковым номером арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы. Тематический заголовок пишут строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка точку не ставят. Таблицу следует размещать так, чтобы ее можно было читать без поворота работы или же с поворотом по часовой стрелке. Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другую страницу. При переносе таблицы, на следующей странице повторяют ее шапку и над ней помещают надпись «Продолжение табл.» с указанием номера. Если шапка таблицы громоздкая, то вместо нее с перенесенной части в отдельной строке помещают номер граф.

Приложение оформляется как продолжение основной части задания, располагается в порядке появления ссылок в тексте. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь содержательный заголовок, напечатанный жирным шрифтом. В правом верхнем углу под заголовком прописными буквами печатается слово «Приложение». Нумерация разделов, пунктов, таблиц в каждом приложении своя.

Средство и технология оценивания сообщения – собеседование, критерии оценивания сообщения приведены в ФОС данной дисциплины.

3.5 Подготовка к тестированию

Тестирование является формой текущего контроля знаний студентов. Тестирование стимулирует систематическую работу студентов в течение нескольких семестров, что повышает познавательно-творческую направленность самообразования. При подготовке к тестированию необходимо наряду с основной учебной литературой использовать справочную, дополнительную литературу.

Выполнение тестовых заданий требует применения базовых теоретических знаний.

При подготовке к тестированию познакомьтесь с различными типами тестовых заданий и способами их выполнения и оформления.

В тесты включены задания следующих типов:

«Да – нет»

- при таких заданиях достаточно выбрать положительный или отрицательный ответ на поставленный вопрос.

«Один из множества»

- в качестве ответа следует выбрать только один пункт.

«Множество из множества»

- задания такого типа предполагают, что в качестве ответа можно выбрать более двух пунктов.

«Правильная последовательность»

- при ответе на тестовые задания такого типа необходимо расставить верную последовательность.

«Выбор соответствия»

Задания подобного типа предполагают, что в одной из колонок следует расставить буквы, соответствующие цифрам из другого столбика, например:

Для каждой синологической школы укажите имена основоположников или ведущих представителей.

- | | | |
|----|---------------------|--------------|
| 1) | немецко-голландская | A) Ар. Уэйли |
| 2) | французская | B) Э. Шаванн |
| 3) | английская | C) Д. Бодде |

4) американская D) В. Грубе

Правильная запись ответа:

1 – D

2 – B

3 – A

4 – C

Рекомендации для успешного прохождения тестирования:

1. Внимательно прочитайте вопрос, поставленный в задании.

2. Убедитесь, что вопрос понят правильно.

3. Выберите правильный ответ, основываясь на своих знаниях.

4. Если это открытый вопрос теста, проверьте свою грамотность, точность формулировки.

5. Если затрудняетесь ответить, пропустите вопрос, не теряя времени, перейдите к следующему. Если останется время, вернётесь к трудным вопросам.

6. Если точно не знаете ответ, размышляйте, используя метод исключения, метод сравнений, знания по смежным дисциплинам.

На выполнение 1 задания теста отводится 1 – 2 минуты.

Критерии оценивания итогов тестирования приведены в ФОС данной дисциплины.

3.6. Подготовка к итоговой аттестации

Промежуточная аттестация осуществляется в форме сдачи экзаменов и зачетов, защиты курсовых работ и проектов, отчетов по практике, отчетов о выполнении научно-исследовательских работ (НИР). Целью промежуточной аттестации является оценка полученных теоретических знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач, формирования требуемых компетенций.

Промежуточная аттестация организуется после выполнения обучающимися всех планируемых в семестре видов работ. Промежуточная аттестация осуществляется в рамках зачетно-экзаменационной сессии в соответствии с календарным учебным графиком.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» осуществляется в **форме зачёта в 5 семестре и экзамена в 6 семестре**. Основное в подготовке к экзамену – повторение всего учебного материала в рамках изученного курса. При условии планомерной работы в течение семестра студенты, как правило, успешно справляются с данным испытанием. При подготовке к сдаче экзамена рекомендуется весь объем работы равномерно распределить по дням, отведенным на подготовку к экзамену, контролировать каждый день выполнения работы.

Вопросы для самоконтроля:

5 семестр

1. Транслитерация и транскрипция.
2. Калькирование.
3. Описательный перевод.
4. Трансплантация (иноязычные включения).
5. Ложные друзья переводчика.
6. Заимствования.
7. Конверсия, атрибутивное употребление имён.
8. Перевод неологизмов.
9. Производные слова.
10. Сокращения.
11. Атрибутивные словосочетания.

12. Грамматические особенности технических текстов.
13. Реферирование и реферативный перевод.
14. Перевод императива.
15. Перевод герундия.
16. Перевод причастий и деепричастий.
17. Перевод модальных глаголов.
18. Перевод текста инструкции
19. Приближенный перевод.
20. Использование пояснений и примечаний.
21. Роль контекста.
22. Перевод с использованием лексического эквивалента.
23. Выбор одного из возможных лексических вариантов перевода.
24. Расширение или переосмысление значения слова при переводе.
25. Вокабулизация словосочетаний.
26. «Гибридизация» слов.
27. «Усечённые» слова.
28. Перевод герундиальных конструкций.
29. Перевод причастных оборотов.
30. Перевод деепричастных оборотов.
31. Перевод условных предложений.
32. Особенности синтаксиса в научно-техническом тексте.
33. Преобразования на уровне синтаксиса.
34. Понятие модели перевода.
35. Выбор модели перевода в зависимости от текста.
36. Использование словарей и справочников при переводе научно-технических текстов.

Вопросы к экзамену

6 семестр

1. Грамматические особенности технических текстов.
2. Реферирование и реферативный перевод.
3. Перевод императива.
4. Перевод герундия.
5. Перевод причастий и деепричастий.
6. Перевод модальных глаголов.
7. Выполнение реферирования.
8. Перевод статьи
9. Разновидности стилей.
10. Научно-технический стиль.
11. Выполнение реферирования.
12. Перевод статьи.
13. Виды перевода.
14. Аннотативный и реферативный перевод.
15. Перевод патентов.
16. Перевод текста инструкции.
17. Выполнение реферирования.
18. Перевод статьи.
19. Перевод герундиальных конструкций.
20. Перевод причастных оборотов.
21. Перевод деепричастных оборотов.
22. Перевод условных предложений.
23. Особенности синтаксиса в научно-техническом тексте.
24. Преобразования на уровне синтаксиса.
25. Выполнение реферирования.

26. Перевод статьи.
27. Термины в научно-техническом тексте.
28. Перевод заголовков.
29. Выполнение реферирования.
30. Перевод статьи.
31. Понятие модели перевода.
32. Выбор модели перевода в зависимости от текста.
33. Перевод технической документации.
34. Использование словарей и справочников при переводе научно-технических текстов.
35. Выполнение реферирования.
36. Перевод статьи.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова ; под редакцией Е. А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. - 156 с. - ISBN 978-5-00032-256-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/70814.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Алешугина, Е. А. Практикум по переводу научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Алешугина, Д. А. Лошкарева, Н. Ф. Угодчикова. - Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2018. - 75 с. - ISBN 978-5-528-00279-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/80820.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
3. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.

Дополнительная литература

1. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/86626.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. - 155 с. - ISBN 978-5-00032-437-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: <https://www.iprbookshop.ru/95373.html> (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей